

# esperantouSA

The ELNA

Newsletter: News of the Language Problem and Esperanto as the solution

1990(7)

## Making News This Issue

### Book-Service Retrospective

Central Office Vice-Director Ionel Onet discusses the operation of the Book Service and looks at some of its top-selling items in this issue's "El la Centra Oficejo."

See Page 5

### Regional Conferences

In recent years, more and more areas in the United States are holding regional Esperanto conferences. This issue we look at reports from the Midwest, the Rocky Mountains, Washington DC and the Pacific Northwest.

See Pages 7-9

### Specialized Dictionaries

One of Esperanto's more apparent needs is for more dictionaries for specialists in science and technology. In this issue's review section, the editor looks at five such dictionaries for physicists, mathematicians and computer scientists.

See Page 13

### In This Issue :

Language In the News 6

Esperanto, Science and Technology 9

Using Esperanto for World Travel in 1991 16

And Much, Much More to  
Delight and Inform You!

## Opinion

# Directions for Esperanto

by Grover C. Allred

[ELNA member Grover C. Allred sent me the following long letter in reaction to recent articles by Doug Portmann and Anna Löwenstein with some suggestions about the development of Esperanto. Since he raises questions that are often in the minds of new—and sometimes even long-time—Esperantists, I am taking the liberty of publishing his letter as an article, adding what I consider an appropriate title. Some editorial comments follow Mr. Allred's article.]

I read the articles by Doug Portmann (ELNA Newsletters #6, 1989 and #7, 1989) and the one by Anna Löwenstein (ELNA Newsletter #4, 1990) with a great deal of intellectual interest. I look forward to the publication of Peter Benson's *Comprehensive English-Esperanto Dictionary* (CEED). But of much more immediate significance is the commentary on the CEED by Portmann and the rather spirited rejoinder by Löwenstein. This suggests to me that Esperanto is a living

(Continued on page 3)

Our goal for 1991 1150

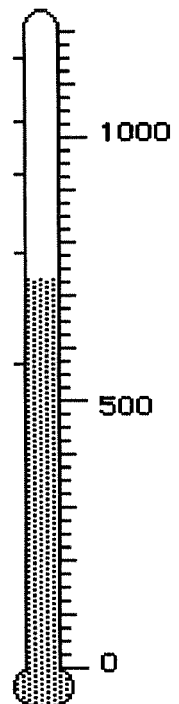
ELNA membership 1990 1031

ELNA membership 1989 931

ELNA membership 1988 778

ELNA membership 1987 572

Membership 730 on  
January 15!



# EDITORIAL

## FAILURE

### NO RESPECT FOR CHRISTIANITY

RIYADH, Saudi Arabia (UPI)—Christianity, an artificial religion intended to bring people closer together and promote world harmony, is having problems getting any attention.

Four speakers were on hand for a seminar on Christianity at the Pan-Arabic Modern Religions Association's annual convention here—but no one showed up to listen to them.

Fahd al-Mani of the University of Medina delivered a spirited defense of Christianity.

"Christianity does have an ideology. It is the wish for harmony on a religious basis," said al-Mani, 61, a professor of Buddhism.

The League of Arabian Christians says about one billion people practice Christianity worldwide, including about 500 in Arabia.

"There are probably no more than ten or twenty Christians in Medina and Mecca combined," al-Mani said Saturday. "Frankly, I'm disillusioned."

Christianity is based on Syriac religions, with elements eclectically derived from Judaism, Zoroastrianism and Mithraism. Example: Christians eat flesh and drink blood.

The religion was invented about two thousand years ago by one Yeshua bar-Yussuf, a Jewish carpenter from Nazareth near the Israeli-Jordanian border. Seeing corruption and violence within Judaism, he thought a new religion might be a key to world peace.

Actually this article isn't too far out—for a country where more than 300,000 American soldiers had to keep a low profile over Christmas in order not to offend their host government. It would never, of course, appear in the American press without extensive modification to make it fit the facts. At least, the facts as they are seen from outside the meeting rooms of the Pan-Arabic Modern Religions Association...

Nor is the article totally fictitious. Sub-

stitute the word "Esperanto" for "Christianity" and make other appropriate emendations, and you will have a pretty good reproduction of an Associated Press article that has been making the rounds of American newspapers since the annual meeting of the Modern Languages Association in Chicago this winter.

The author of the article, a lady from the *Chicago Tribune*, apparently found it amusing—and universally typical—that a presentation on topics having to do with Esperanto at the MLA convention attracted no listeners. This is not too unusual, based on my own limited experience; a similar presentation at an MLA convention in San Francisco several years ago attracted two listeners, both Esperantists. Now this may prove something about MLA members, but not necessarily about Esperanto; if I remember correctly, the conference in question occurred either in 1986, when I also attended the World Esperanto Congress in China, the largest international conference of any kind ever held in that country, or in 1987, when 6000 people visited the World Esperanto Congress in Poland. Neither of these latter events were mentioned in the American press, at least not to the extent that this non-event at the MLA conference was. Perhaps they, too, proved something—the wrong something.

In the above article, Prof. Fahd al-Mani is a religious *doppelganger* of Pierre Ullman, Professor of Spanish and Portuguese at the University of Wisconsin-Milwaukee, a long-time Esperantist and ELNA member whose reviews of Esperanto translations of Iberian literature can occasionally be found in the pages of *Literatura Foiro*. I spoke with Prof. Ullman on the phone about the article. He is apparently not unhappy with it—it has, he told me, attracted several requests for information about Esperanto and interviews on public radio—but he did state that the author had misrepresented or failed to present all the facts, and had occasionally misquoted him. Two persons, rather than no one, listened to the presentations at the seminar (one was the article's author). Prof. Ullman professed disappointment at the small turnout for the seminar; the article converted this into a profession of disillusionment about Espe-

ranto. The Esperanto seminar was scheduled by the MLA powers-that-be for early Sunday morning, a time when it would be difficult to get people to attend a love-in; this was not mentioned in the article. The article quotes Prof. Ullman as stating that "there are only six or seven Esperantists in all of Wisconsin," when Prof. Ullman is certainly well aware of the fact that there are at least twenty ELNA members in the state, not counting unaffiliated Esperantists. A purported example of Esperanto is half in bad Esperanto and half in bad Latin; it certainly did not come from Prof. Ullman, whose command of Esperanto is impressive.

(Additional note on this last point: some twelve years ago, another wire-service article about Esperanto presented a lengthy example of the language stated to be from the *Esperanto Bible*. The quote was entirely in Spanish.)

Several issues ago I wrote about such articles and how Esperantists ought to react to them. Several appear to be doing so. One copy I received had a letter attached to it; the author wrote: "I called the editor who was responsible for placing the article and who admitted never having read the article nor having any knowledge about Esperanto."

Bad advertising about Esperanto is in some ways better than no advertising at all. But it does give us an opportunity for producing a little good advertising.

This issue of *Esperanto U.S.A.*, the last for 1990, is a month late. The reason for this is sickness in the family—namely, my own. I apologize for the delay and hope—but do not promise—that it will not happen again.

It does give me the opportunity for a late, but certainly not too late, reminder. Namely: if you have not renewed your ELNA membership for 1991, this is the last issue of *Esperanto U.S.A.* that you will receive. If you have not paid your membership but want to go on receiving *Esperanto U.S.A.*, please send your dues to the Central Office as soon as possible. Issue 1991/1 will be appearing in about a month, and we wouldn't want you to miss it.

Don Harlow

# NEWSBRIEFS

Esperanto in the Media

The *Chapter 122 News* of the American Association of Retired Persons (September 6, 1990) includes an article by Roy Lott describing Esperanto and telling the reader how to obtain the first lesson in the ten-lesson free postal course. (sent by Roy Lott)

Esperanto is described as a "Language of the World" by Janice Hoke in the *Reno, NV Gazette-Journal* (Sep. 25, 1990). This four-column article, largely consisting of an interview with Reno Esperantist Natalie Sera, describes Esperanto's history, its value in the modern world, and its construction. It also includes a sidebar explaining where to learn Esperanto, either through NICE (Nevada Inform-Centro pri Esperanto) or ELNA. (sent by NICE and Gene Barratt)

In an article about Scituitate Citizen of the Year Gil Wilder, Alison Cohen of the Scituitate, MA, *Mariner* (Sep. 27, 1990) describes Wilder's interest in Esperanto, how he first learned about the language

forty years ago and learned it four or five years ago through the San Francisco State University summer courses. (from Gil Wilder)

Esperanto is "Easy Speaking" says Los Angeles, CA, *Times* (Oct. 25, 1990) writer Robyn Loewenthal in a full-page article with that title. The article discusses Esperanto and the Esperanto experiences of three local Esperantists: Prof. James Fonseca and Prof. Myron Bondelid of California Lutheran University; and long-time Esperantist Elwin Reed. A sidebar gives addresses for the Ventura County Esperanto Association, the American Association of Teachers of Esperanto, and the San Francisco State University summer courses. (sent by H. Elwin Reed)

"Prenda Cook loves the Valley—and language," according to "Spotlight on Today's Woman," a magazine insert included with the Harlingen, TX, *Valley Morning Star* (Oct. 28, 1990). This article, about ELNA Executive Board member

Prenda Cook's life and activities in Odessa and Harlingen, Texas, also discusses her work in the Esperanto movement and mentions the forthcoming ten-week course in the Harlingen Public Library. (sent by Prenda Cook)

Elizabeth Mayes states that "Esperanto Still Means Hope" in the *New York, NY, Westsider* (Nov. 8-14, 1990). Ms Mayes tells about Esperanto's history and compares the facility of learning the language with the difficulties of more standard languages. The article quotes from Dr. Julius Manson and Leonard Dzelzitis, who teach Esperanto courses at Stuyvesant Adult Center.

The magazine *Transitions Abroad: The Guide to Learning, Living, and Working Overseas*, in a column on "Socially Responsible Travel" by Dianne Brause, lists ELNA with its address and phone number, adding that "various clubs, schools, conferences, and Esperanto-traveling opportunities are available through this network."

(Continued from page 1)

language with all the questions and problems of any other living language.

With this in mind I would like to make a few comments about the living nature of Esperanto and living languages in general. These opinions are my own, and I am accountable for them.

Those who are acquainted with one or more living languages or with the study of languages in general are well aware of the fact that living languages change and adapt to the needs of those who use them. English is a good example; it is notorious for variations, flexibility, and adaptability. Yet with all of this, English has a core of "standardization" that makes it comprehensible across all borders.

The articles that I have indicated above suggest that some people have *really* come to see Esperanto as a living language. *If we accept, in a fully practical way, that Esperanto is a living language, then we must accept the fact that it is subject to all the pressures that impinge*

*on any other living language.* This has extremely important implications for the users of Esperanto. Many of them will no longer be able to look on the mythology of Esperanto as *writ final* from some divine revelation. May all of us be able to accept these implications gracefully.

We must recognize that there are various communities of users of a living language. Some feel needs that others do not feel. Esperanto users of all shades of ideology must eventually develop a tolerance for the idea that those who use the language are ones who own the language. This would be a sign of maturity.

The articles I have referred to above are the kinds of leaven a healthy, living language needs to stimulate adaptation to broader needs and desires. Tradition should and must carry weight, but it is never the final word. My length of life, experience, and intellectual pursuits will not permit me to believe that tradition in and of itself has the final say. For all forms that do not or cannot adapt, extinc-

tion is the end. About 99% of all living forms that have ever existed are now extinct. Their debris is well recorded. Almost the same can be said for languages on which we have records. Those on which we have no records must far exceed those on record. We are conscious of these facts today, therefore we can act from knowledge.

Now is the time for the users of Esperanto to take charge of their language in such a way that it does not become locked into some rigid form that will hear of no change. *Perhaps* a very wide based academy or committee would be useful. It would not be able to *dictate*, but it would *evaluate* and *recommend* on the basis of discussion, experience, and need. The membership would be broad enough to encompass representatives of all types of users, and no member would have a lifetime tenure. The evaluations and recommendations would be published

(Continued on page 10)



# REGIONAJ KAJ FAKAJ RAPORTOJ

Esperanto-Agado en Usono

## CALIFORNIA

La 27an de oktobro ĉe Universitato Stanford en Palo Alto la nordkaliforniaj esperantistoj ekspoziciis ĉe la duonjara konferenco de la Fremd-Lingva Asocio de Norda Kalifornio (FLANC). La ekspozicio-tablon prizorgis prof-ino Ĉien Minĉi, Don Harlow, Ionel Onet, kaj Ed Williger.

La Esperanto-Asocio de Los Angeles kune kun la Losanĝelesa Kantona Komisio pri Interhomaj Rilatoj festis oktobron, 1990, kiel Monaton de Kultura Diverseco. Tiu pluretna festeno proponis pli ol 75 ekspoziciojn kaj programojn en la losanĝelesa regiono. Marianne Lee aranĝis, ke Esperanto estu unu el la ekspozicioj kaj aranĝis montri ĝin ĉe la Unua Unia Metodista Centro en centra Los Angeles. Marianne respondis multajn telefonajn demandojn, kaj pri Esperanto estis atentigitaj ĉiuj, kiuj partoprenis la observon de Kultura Diverseco.

EALA *Novajletero* Novembro 1990

La 16-18an de novembro okazis la 11a Nordkalifornia Senkrokodiliga Semajnfino ĉe la YMCA, Point Bonita. Partoprenis proks. 20 homoj. Prelegantoj estis i.a.: Prof-ino Ĉien Minĉi de Orient-Ĉinia Normala Universitato, pri la stato de la Esperanto-movado en Ĉinio; Reginald Jaderstrom pri du tradukoj (tiuj de Kalocsay kaj Peterlongo) de Dante; Ionel Onet, pri la nuna situacio en Rumanio (kun diapozitivaj); kaj Terence Geoghegan, pri siaj premiitaj infraruĝaj artfotadoj.

## MISSOURI

En Hannibal, Missouri, baldaŭ remalfirmiĝos la restaŭrita hejmo de Mark Twain kiel la Muzeo Mark Twain. En sia kolekto de Twainajoj, la Muzeo nun posedas ekzempleron de la komiksa versio de *Tom Sawyer* en Esperanto, eldonita antaŭ dek jaroj de la Hungara Esperanto-Asocio. Tio estas laŭ iniciato de Prof. Ron Glossop.

Raportis Ron Glossop

## NEBRASKA

La 24an kaj 25an de aŭgusto, NIA partoprenis en la Somera Instituto pri UNO per ekspozicio-tablo. Proksimume 100 junuloj kaj plenkreskuloj partoprenis la Instituton, kaj multaj vizitis la NIA-ekspozicion

NIA *Novajletero* #8

Novaj funkciuloj de la NIA, elektitaj en septembro, estas: Scott Ferguson (Prezidanto), Emilie Clements (Vicprezidanto), Larry Gregg (Kasisto), June Fritz (Sekretario), kaj Anne White (publico). La nova

prezidanto estas en la kvara jaro ĉe la Mezlemejo Nebraska City.

NIA *Novajletero* #8

NIA-anoj David kaj Emilie Clements kaj June Fritz partoprenis Stud-Konferencon pri la Tria Mondo en Omaha je la 4a ĝis la 6a de oktobro. La unuan tagon June petis kaj ricevis permeson starigi Esperantan ekspozicion. En la ekspozicio estis flugfolioj kaj de NIA kaj de ELNA.

NIA *Novajletero* #8

La Esperanta Semajnfino en Nebraska City je la 13a-14a de oktobro estis memorinda okazaĵo. Infanoj kaj plenkreskuloj same ĝuis konatiĝi unu kun la ceteraj. Ĉiuj ĝuis la bongustajn manĝaĵojn pretigitajn de la gastigantoj, la Esperanto-ludojn, kaj la Esperanto-kunkantadon. La venontjara Esperanta Semajnfino estas provizore planita por la urbo Lincoln je la dua semajnfino en oktobro.

NIA *Novajletero* #8

Kelkaj esperantistoj ĉeestis bankedon por la Tago de UNO en Lincoln je la 21a de oktobro. Tie la bankedestro petis ilin gvidi kunkantadon en Esperanto. Kantojn pretigis Larry Gregg, Anne White kaj David Clements, kaj June Fritz akompanis per la ĉina akordiono. Ĉiu el la 180 ĉeestantoj ricevis ekzempleron de la Esperantlingva versio de la *Deklaracio de Homaj Rajtoj*; tiujn provizis la UEA Oficejo en Novjorko.

NIA *Novajletero* #8

## NEVADA

Laŭ invito de NICE (Nevada Inform-Centro pri Esperanto) kaj ties ĉefaj kunlaborantoj Natalie Sera, Chris Nelson, kaj d-ro Steven Tchudi, publikan paroladon ĉe la Universitato de Nevada en Reno prezentis internacidevena grupo el la kalifornia golfa regiono, konsistanta el Ionel Onet, Don Harlow, kaj prof-ino Ĉien Minĉi je sabato la 13a de oktobro.

## NEW YORK

Dum septembro vizitis Ove Kjönsvik, juna norvega esperantisto el Berlino, Germanio. Li interesiĝis pri komputiloj, kaj dum sia longa veturado trans Usono li aĉetis diversajn komputilajn kaj elektronikajn. Ove ŝatis la etnajn manĝaĵojn de Usono, precipe la hindan.

Raportis Thomas Eccardt en *Novjorka Prismo*

Märtha Andréasson, ano de la Esperanto-Alianco de Gotenburgo, Svedio, vizitis Novjorkon de la 22a de septembro ĝis la 5a de oktobro. Ŝi alvenis kun proksimume 30

svedoj, anoj de UNA/Svedio, por partopreni specialan programon ĉe UN en Novjorko kaj ĉe la Monda Banko en Vaŝingtono, DC. Märtha du fojojn vizitis la UEA-oficejon kie ŝi konatiĝis kun Rochelle Grossman kaj Renata Kaczmarska. Rochelle kaj Märtha kune vizitis Rockefeller-Centron, Broadway, la Hotelon Waldorf Astoria kaj Lincoln-Centron, kie ili ĉeestis belan koncerton.

Raportis Rochelle Grossman en *Novjorka Prismo*

## NORTH CAROLINA

Dek-tri studentoj el Norda Karolinio kaj Florido, pliparte instruistoj, finis la unuan intensan dusemajnan Esperanto-kurson ĉe Gaston-Kolegio dum la lastaj du semajnoj de junio. Ĉiu studento ricevis Certigilon de Gaston-Kolegio, deklarantan, ke tiu gajnis ses kreditunuojn pro kompletigo de Esperanto-kurso aprobata de la Instanco pri Publika Instruado de Norda Karolinio. Estontece, en ĉiu somero Gaston-Kolegio, kunlabore kun la Internacia Societo de Amikeco kaj Bonvolo, proponos intensajn komencgradajn, mezgradajn kaj superajn Esperanto-kursojn, je kiuj oni povas ricevi renovigajn kreditojn por instruistoj.

El la Bulteno de la Internacia Societo de Amikeco kaj Bonvolo, Sep. 1990

## TEXAS

La 3an de novembro, pro la renovigo de la komerca areo de la urbo Harlingen, la lokaj esperantistoj starigis Esperanto-budon por montri multajn allogajn aferojn pri la lingvo. Oni disdonis almenaŭ 250 faldfoliojn kaj libromarkojn al ĉiuj, kiuj haltis kaj parolis. Al multaj infanoj oni donis \$1,000,000-ludmonbiletojn.

Raportis Prenda Cook

## WASHINGTON

La 24an de julio, dum la "Goodwill Games", Shahin McKinnie kaj Jonathan Pool parolis pri Esperanto dum 20 minutoj je publika radio. Poste, kelkaj personoj komencis lerni la lingvon.

Raportis Shahin McKinnie

Dum la 26-28a de oktobro NOREK (Nord-Okcidenta Regiona Esperanto-Konferenco) okazis. Partoprenis pli ol 60 esperantistoj el Kanado, Oregonio, Ilinojso, Kalifornio kaj Vaŝingtonio. Ruth Culbert prezentis sian teatraĵon ("La Juvelo"). Ĝi allogis multan atenton. Poste, Bertil Weiner instruis kelkajn popoldancojn. Ĉiuj ĝuis la aferon.

Raportis Shahin McKinnie

# EL LA CENTRA OFICEJO

## Retro-Perspektive

Ekzistas bela kutimo, ke fine de la jaro la homoj retrorigardas la finiĝantan jaron kaj antaŭrigardas la komenciĝantan, tirante konkludojn kaj farante planojn. En tiu parto de la jaro, statistiko estas la plej uzata parto de la matematiko, sed nur ciferoj, nombroj, sen ia interpretado estas sekaj, vakuaj kaj tedaj.

ELNA (denove la esperantistoj ŝajnas esti apartaj) havas du jarfinojn: la fiskan (fine de majo) kaj la kalendaran (fine de decembro). Sekve ankaŭ la statistikoj de ELNA baziĝas sur tiuj ĉi datoj, kiel referencpunktoj. Se pri la kresko de la membraro de ELNA, ni jam fieris, kaj ne senkiale, pri la komerca aspekto de nia—senprofitcela—organizo, indas nun, fine de la kalendarajaro, menciigi kelkajn datojn kaj informojn, al kiuj mi aldonos proprajn konkludojn.

La ĉefa negoca parto de ELNA konsistas el la Libroservo, kiu disvendas ĉirkaŭ 1000 varojn (librojn, kasedojn, diskojn [ankaŭ kompaktnajn], ĉemizojn, ĉapelojn, insignojn, memgluaĵojn, vidbendojn kaj aliajn (pri)esperantajn varojn). Kiel supozite, la plej vendataj varoj, el la supre menciitaj, estas la libroj. Ne ĉiuspecaj, sed precipe lernolibroj. Oni povas klarigi tion per la fakto, ke, kompare kun aliaj landoj, en Usono Esperanto estas malpli konata (por ne diri neglektata). Lastatempe, ŝajne, pli da personoj ekinteresiĝas pri tiu ĉi lingvo, kaj la ĉefa vojo konatiĝi kun la lingvo estas eklemi ĝin. Sekve, sur la pinto de la plej vendataj libroj en la fiskajaro 1989-90 estis la libro *Esperanto • Learning and Using the International Language* de David Richardson, la plej valora kontribuo al la Esperanta libraro venanta el Usono en la lastaj jar(dek)oj. Lernolibro sen vortaro (tiu enhavata de la libro sufiĉas nur por la libro mem) estus kvazaŭ festeno sen muziko. Sekve, la duan lokon okupas la vortaro de J.C. Wells—*Esperanto Dictionary*, kiu cetere bezonas ĝisdatigitan kaj kompletigitan version. Aliaj lernomaterialoj okupas la unuajn lokojn en la listo de la plej vendataj libroj de la Libroservo de ELNA (vidu la liston ĉe la fino). La sekva grupo de plej vendataj libroj estas la legolibroj, kaj ankaŭ tio

aspektas sencoplene: post eklernado, oni provas legi taŭgan literaturon por komencantoj. La beletra kaj la scienca literaturo ne sufiĉe bone vendiĝas (almenaŭ en Usono), kaj el tio oni povas konkludi, ke en tiu ĉi mondoparto Esperanto restas (eble tro longe) nura hobbio.

Sendube, la unua celo de Esperanto estas helpi komunikadon inter personoj de malsamaj landoj, kulturoj, lingvoj. Sed komunikado estas iom pli ol amikeca interŝanĝo de leteroj, poŝtkartoj kaj eventualaj revuetoj. Eĉ pli bone ni povas koni popolon, nacion, landon per ties literaturo, arto, politiko, scienco. Sekve, legi tiaspecajn eldonaĵojn helpas nin pli bone koni la mondon kaj ankaŭ plibonigi nian lingvon. Ankaŭ, la Esperanta parolantaro kreis propran kulturon, kaj la unuaj konatiĝantaj kun tiu kulturo devas esti la esperantistoj mem. Rigardante la liston de la plej vendataj libroj pere de nia libroservo, mi konstatis, ke nia klientaro malatentas tro la Esperantan kulturon, eble pro la fakto, ke ankoraŭ tro ofte oni povas aŭdi asertojn kiel tiuj ĉi: “lingvo artefarita ne povas havi kulturon” aŭ “Esperanta kulturo ne povas ekzisti”.

Cu ni miru, ke la plej vendataj kasedoj estas lernaj? La dunivela kurso *Jen nia mondo* okupas altan lokon en la hierarkio de la vendataĵoj. Ne mirinde, se enkalkuli ĝian popularecon. Mi tamen esperas, ke ankaŭ la muzikaj kasedoj vendiĝos, post nelonge, pli bone: ankaŭ ili estas parto de nia kulturo.

Nekredeble bone vendiĝas la Esperantaj propagandiloj: insignoj, ĉemizoj, flagoj, memgluaĵoj, faldfolioj. Sed, bedaŭrinde, ne ili estas tiuj, kiuj enspezigas monon. Ili estas nur montrilo pri nia ekzisto, kio denove rememorigas min pri ia hobinivela esperantismo, sendube, ne entute senvalora, kaj ankaŭ pri la fakto, ke en Usono la esperantista movado estas ie ĉe sia komenco.

La dua komerca “fako” de ELNA estas la Abonservo. Same kiel ĉe la kazo de la Libroservo, ELNA ne povas peri/vendi ĉiujn eldonaĵojn. Por la finiĝanta jaro, ELNA peris preskaŭ 20 Esperanto-periodaĵojn, kaj tio ne estas granda nombro, se enkalkuli, ke tra la mondo aperas pli ol cent tiaj eldonaĵoj (sen la lokaj bultenoj). Kaj same, kiel ĉe libroj, ankaŭ

ĉe periodaĵoj ni povas krei liston laŭ la abonkvanto (vidu ĝin ĉe la fino).

La esperantistoj ŝatas esti informitaj pri okazaĵoj en la tuta mondo, kaj tio videblas el la fakto, ke la plej abonata gazeto por la kuranta jaro estis *Monato*. Kaj ili (la esperantistoj) ankaŭ volas scii, kio okazas en la “verda” mondo, kaj sekve *Heroldo de Esperanto* okupas ĉefan lokon inter la plej legataj gazetoj. En teĥnokrata mondo, literaturaj, filozofiaj, religiaj gazetoj ne havas grandan sukceson. Bedaŭrinde, ĉar *La Gazeto kaj Literatura Foiro* estas inter niaj plej valoraj periodaĵoj. Ni nur esperu, ke la eldonrĥtimo de *Scienca Revuo*, *Fonto* kaj *Budapeŝta Informilo* pliboniĝos en la venonta jaro kaj ke la nove perataj de ni periodaĵoj (menciinda estas precipe *La Brita Esperantisto*) vekos sufiĉe da intereso, kiu, post unu jaro, videblos en simila statistiko.

Sendube, la usona E-merkato ne limiĝas je la servoj de ELNA. Librovendistoj/ejoj havigas al interesatoj aliajn E-librojn (precipe lernajn), dum perantoj provas kreskigi la nordamerikan legantaron de E-periodaĵoj. Tiuj “aliaj” (vendistoj kaj perantoj) ne nur konkurencas niajn servojn (konkurenco alportas evoluon, ĉu ne?), sed ankaŭ kompletigas ilin: kiel sciate, ni ne povas disvendi kaj peri ĉiujn E-eldonaĵojn. Se tiu konkurenco-kompletigo okazas laŭ la leĝoj de respekto kaj justo, ĝi povas nur gajni la usonan esperantistaron.

Indas ankaŭ rigardi estontecen. Kio okazos en la nova jaro, kaj en la sekvontaj, se enkalkuli la senvaloriĝon de la usona dolaro kaj la politikajn kaj sociajn ŝanĝojn en la mondo, kaj precipe en la tiel nomata komunisma?

La aĉetantoj de libroj kaj la abonantoj de periodaĵoj Esperantaj konstatis, ne senbedaŭre, ke la prezoj kreskas senĉese, kaj la unua demando estas: ĝis kie? Nu, sendube la esperantistaro ne povas ŝanĝi la mondan financan situacion, sed almenaŭ problemojn en sia propra “mondo” ĝi povas ŝanĝi. Pro la fakto, ke la libro-merkato Esperanta ne funkcias sufiĉe glate, la prezoj de la Esperantaj libroj estas ĝenerale tro altaj (sur la unua loko rilate altajn prezojn ŝajnas esti *Eldonejo Iltis*). Se niaj libroj vendiĝus pli bone, la prezoj

por unuoj estus malpli grandaj aŭ malpli rapide kreskantaj. Plie, ĝuste el tiu mondoparto kie estas la plejparto de la esperantistoj, oni ne povas sendi monon eksterlanden, kaj ĝuste tie okazas ŝanĝoj, kiuj, almenaŭ momente, ne plifaciligas la aferojn. La situacio ripetigas ankaŭ koncerne periodaĵojn. Multaj el niaj E-periodaĵoj venantaj el Orienta Eŭropo spertas malfacilaĵojn, precipe financajn (*Budapeŝta Informilo*, *Hungara Vivo*, *Pola Esperantisto*, *Starto*, k.a.), dum aliaj entute malaperis (*Voĉo de Handikapuloj*, *Fokuso*). Cetere, ankaŭ *Bulgara Esperantisto* kaj *Jugoslavia Stelo* spertas malfacilaĵojn. Subtenitaj de ŝtato aŭ/kaj aliaj politikaj aŭ kulturaj organizoj, la koncernaj periodaĵoj trovas sin tute senhelpaj kaj kun nebula estonteco. Malfeliĉa perspektivo. Tamen, almenaŭ por kelkaj el ili ŝancoj ne mankas, kaj helpo povas veni ankaŭ de ni, se ni daŭre abonos kaj abonigos niajn ŝatatajn gazetojn. Librojn bezonas ankaŭ niaj samideanoj en landoj kun financaj problemoj, kaj—eĉ se honte—ili akceptos niajn/viajn donacojn. La helpo estas multobla: la libromarkato funkcias, kaj la

eldoninto kaj vendanto regajnas la elspezitan monon, dum la eldonaĵo atingas sian legant(ar)on, laŭ sia celo. Mi mem plu vidas kreskon de prezoj en Esperantio, sed ankaŭ kreskon de intereso. En niaj manoj kuŝas la povo "stimuli" unu aŭ alian.

#### La plej vendataj 10 libroj en la fiska jaro 1990

1. *Esperanto • Learning and Using the International Language* (David Richardson)
2. *Esperanto Dictionary* (J. C. Wells)
3. *Jen Nia Mondo I* (J. C. Wells)
4. *Jen Nia Mondo II* (J. C. Wells k.a.)
5. *The Esperanto Teacher* (Mason Stuttard)
6. *English-Esperanto Dictionary*
7. *A Key to Esperanto*
8. *Teach Yourself Esperanto* (J. Cresswell & J. Hartley)
9. *A Practical Course in Esperanto* (Ferenc Szilagyi)
10. *Esperanto-English Dictionary* (Montague C. Butler)

#### La plej vendataj 5 kasedoj en la fiska jaro 1990

1. *Jen Nia Mondo I*
2. *Jen Nia Mondo II*
3. *Teach Yourself Esperanto*
4. *Esperanto Pronunciation Cassette*
5. *Saluton!—Esperanto aŭtodidakte*

#### Listo de perataj gazetoj laŭ la abonkvanto en la kalendara jaro 1990 (mankas eldonaĵoj de UEA)

1. *Monato*
2. *El Popola Ĉinio*
3. *Heroldo de Esperanto*
4. *Fokuso*
5. *Juna Amiko*
6. *La Jaro* (de *Monato*)
7. *Scienca Revuo*
8. *Hungara Vivo*
9. *Lingva*
10. *Fonto*
11. *Tutmondaj Sciencoj kaj Teknikoj*
12. *La Kancerkliniko*
13. *Budapeŝta Informilo*
14. *Bulgara Esperantisto*
15. *La Gazeto*
16. *Literatura Foiro*
17. *Simpozio*
18. *Oomoto*

—Ionel Onet

## LANGUAGE IN THE NEWS

[In 1963, *Newsweek* reported that a Superintendent of Public Schools in Arkansas turned away a group of parents who wanted to introduce foreign language teaching with the words: "If English was good enough for Jesus Christ, it should be good enough for you." The times they are a-changin'...]

The Board of Education in Arizona has unanimously approved a new regulation requiring all public schools to teach a foreign language to all students in grades 1 to 8 by 1999. ... The President of the Board declared, "If we as a nation are going to regain our economic preeminence in the world marketplace, we'd better start learning other nations' languages." ... The languages may be modern, classical, or American Indian, and a variety of methodologies may be employed.

[*Glastonbury News*, quoted by *The Newsletter of the Illinois Foreign Language Teachers Assn.*, Fall, 1990; sent by Prof. Ron Glossop]

[Unrelated to the above, it says here.]

Arizona's law which would have made English the official language of the state was declared unconstitutional by the U.S. District Court. Judge Paul Rosenblatt ruled against it on free speech grounds, and Governor Rose Mofford, the only person with legal standing to appeal, said she would let the ruling stand. ... Given the weight of precedent in U.S. law, it is possible that the Arizona decision will have implications for other states that have enacted or are considering laws to establish English as

the official language.

[*The Newsletter of the Illinois Foreign Language Teachers Assn.*, Fall, 1990; sent by Prof. Ron Glossop]

[\$210/hour? How much does Teach Yourself Esperanto cost these days?]

American Telephone & Telegraph has extended to consumers its worldwide telephone interpretation service that gives callers 24-hour-a-day access to translators in about 140 languages.

"We're responding to requests to make this available to those outside our subscription base service for institutions," said Jeff Munks, director of marketing and sales for Language Line Services. "This addresses a very real need. People have been eternally frustrated because of a lack of a service like this."

The service costs \$3.50 for each minute and can be billed to major credit cards, the company said.

[Los Angeles, CA, *Times*, Oct. 31, 1990; sent by Margaret Zarchy]

[They're feeling their oats...]

The government of united Germany intends to demand from the European Community, and especially from its commission (its quasi-government) in Brussels, wider and more equal use of German, not just of English and French, as often happens now despite the fact that in the European Community all languages of the member states are (theoretically) equal. The German government will no longer accept

the argument that wider use of German is not possible because of high costs, and complains that disadvantages for German office workers, and especially for German businessmen and industry, develop from the use of only two office languages.

[*Monato*, Nov. 1990]

[Does this sound familiar?]

A professor at San Jose State University in California has made a remarkable discovery.

While studying reasons why male students do better at math and computer science than female students, she noticed that, in fact, female students of Asian origin do better than male students of Caucasian origin. After studying this phenomenon, she concluded that the reason Asian students do better than Caucasian students at math is that Western languages, such as English, contain non-consequential words for some numbers, such as "eleven," "twelve," and "twenty," thus making the learning of mathematical basics a non-trivial task. Most Asian languages, however, use constructions that facilitate early math learning, such as "ten-one" for "eleven," "ten-two" for "twelve," and "two-ten" for "twenty." Support for a cultural-linguistic source of such an advantage, rather than a genetic one, comes from the fact that third and fourth generation Americans of Asian descent usually don't enjoy the same advantage.

[Reported on KCBS radio station, San Francisco, Nov. 26, 1990]

de Robert Swenson

[Robert Swenson estas longtempa esperantisto kaj ELNAano el la ŝtato Wisconsin. Siatempe, li servis kiel Estrarano de ELNA. La jenan artikolon li aperigis en Semanto, la dumonata bulteno de la Esperanto-Societo de Michigan.]

La tria Ĉiujara Mezlanda Esperanto-Konferenco okazis en Milwaukee, Wisconsin, dum la lasta semajno de junio, 1990. Planado por la evento komenciĝis antaŭ pli ol jaro, kiam kelkaj membroj de la Esperanto-Societo de Wisconsin kunvenis en Lago Genevo, Wisconsin, kun Sherry Wells de la Esperanto-Societo de Michigan. Dum tiu kunveno ni interkonsentis aranĝi konferencon okazontan ĉe la Universitato de Wisconsin ĉe Milwaukee (UWM), kie Pierre Ullman, membro de la Milwaukee-grupo, estas profesoro.

La formato de la konferenco similis al tiu de la konferenco kiu okazis en Kalamazoo, Michigan, en 1988: kvin tagoj de intensaj kursoj, kaj poste dutaga konferenco.

En julio, 1989, ni kontaktis la Loĝadan Fakon de la Universitato kaj informis ilin pri la datoj kiam ni volos kunveni. Profesoro Ullman sukcesis aranĝi subtenon de nia konferenco fare de la Fakultato de la Hispana kaj la Portugala. Tiu subteno donis al ni uzon de granda klasĉambro senkoste por niaj aferoj, kaj permesis al ni malpliigi la kotizon de la aferoj.

Ni decidis okazigi samtempe du kursojn; unu por komencantoj kaj unu por progresintoj. Pierre Ullman konsentis instrui la komencgradan kurson, kaj ni varbis Profesoron Leszek (Les) Kordylewski de la Universitato de Chicago por instrui la kurson de la progresintoj.

En januaro, 1990, ni akiris de ELNA liston kun ĉirkaŭ 300 nomoj de ELNA-membroj kaj informpintoj en la ŝtatoj de la "Mezlando" al kiuj ni sendis anoncojn pri la kursoj kaj konferenco. Ni resendis la anoncojn fine de aprilo. Kelkaj personoj en la urboj Chicago, Milwaukee kaj Detroit ankaŭ disdonis la anoncojn.

Komence, aliĝiloj alvenis malrapide, sed kiel ni esperis, la nombro pligrandiĝis kiam la dato de la komenco de la kursoj

pliproksimiĝis. Je la 17a de junio, 15 personoj aliĝis al la kursoj, kaj 25 aliĝis al la konferenco. Ni opiniis la nombron sufiĉa.

Lastmomentaj aliĝiloj daŭris alveni eĉ ĝis la fino de la semajno de la konferenco mem! Kiam komenciĝis la kursoj ĉeestis 20 studentoj; 9 progresintoj; kaj 11 komencantoj el kiuj du anoncis sin post la komenco de la kursoj. La studentoj venis el la ŝtatoj Wisconsin, Illinois, Missouri, Michigan kaj Indiana.

La komenca klaso uzis la libron *Esperanto • Learning and Using the International Language* de Richardson. La progresinta klaso uzis la libron *Paŝoj al Plena Posedo* de Auld, kaj ankaŭ materialon kiun kunportis Les Kordylewski.

La kursoj daŭris ses horojn ĉiutage. La progresintoj eksperimentis pri diversaj horoj en la posttagmezo kaj vespero. La komencantoj regule kunvenis tri horojn matene, kaj tri horojn posttagmeze.

La studentoj ofte kunvenis post kurs-horoj. Unu vesperon grupo da studentoj vespermanĝis kun S-ro Kordylewski en bonega pola restoracio kie Les povis prezenti la polajn manĝaĵojn en Esperanto.

Dum la semajno, kiel parto de la studo, la progresintoj havis kelkajn varmegajn diskutojn pri debateblaj temoj. Unufoje ambaŭ klasoj kunvenis por kanti popolkantojn en Esperanto kiujn akompanis klavare S-ro John Prince kies kutima instrumento estas preĝeja orgeno.

Vendredon posttagmeze la cetero de la partoprenantoj de la konferenco komencis alveni. Je la fino de la kursoj, la studentoj ricevis atestojn de siaj plenumoj. La tagordo de la konferenco vendredon vespere inkluzivis prelegon de Profesoro Ron Glossop kun la temo "Eduko por Infanoj", kaj amuza prelego de Armin Doneis kun la titolo "Memoraĵoj de Fuŝbakita Lingvisto".

Ĉirkaŭ 40 homoj ĉeestis la eventojn de la konferenco, inkluzive tiujn de ŝtatoj antaŭe menciitaj, kaj ankaŭ tiujn de Teksaso kaj Florido, kaj la landoj Pollando kaj Ĉinio. La partoprenanto de Ĉinio estis Profesoro Jang Ren, kiu vizitas la Universitaton de Wisconsin ĉe Milwaukee de la Universitato de Harbin, Ĉinio. Bonega esperantisto, S-ro Jang prelegis pri siaj spertoj pri Esperanto en

Ĉinio kie li laboris por la bone konata ĵurnalo *El Popola Ĉinio*. Fakte, lin petis la redaktoroj de *El Popola Ĉinio* fari raporton pri nia konferenco por la ĵurnalo.

Sabaton matene, krom la prelego de Profesoro Jang, Sherry Wells kondukis kunsidon pri publikigo kaj reklamado—"kiel ekmovigi la movadon". Multajn bonajn ideojn ŝi kaj aliaj prezentis. Oni intervjuis Sherry-on en loka radio-programo dum la semajno, kaj ŝi ankaŭ sukcesis aperigi artikolon pri la konferenco en loka gazeto.

Sabaton posttagmeze ni ekskursis per ŝipo tra la haveno de Milwaukee. Tiu ekskurso donis al la eksterurbaj vizitantoj ŝancon vidi la urbon desur Lago Michigan, kaj ankaŭ donis al la partoprenantoj okazon konversacii en Esperanto.

Sabaton vespere ni bankedis en ĉina restoracio apud la universitato. Prelegis post la bankedo Les Kordylewski, kies temo estis "La Respondeco de la Usonaj Esperantistoj." Dirite tre mallonge, tiu respondeco estas la neceso publikigi tra la mondo la fakton, ke kreskas intereso pri Esperanto eĉ en ĉi tiu lando kie regas la angla lingvo. Tiel ni povas kuraĝigi esperantistojn en aliaj landoj daŭrigi siajn klopodojn okazigi oficialan uzadon de Esperanto en internaciaj medioj.

La lasta afero de la konferenco dimanĉon matene estis Diservo kiu uzis esperantan tradukon de la episkopala rito "Matenpreĝo". La Diservon ĉeestis 25 personoj. Dum la Diservo ni kantis tri bone konatajn himnojn en Esperanto, akompanataj plane de Pastro Julian Hills, Profesoro de Teologio en la Universitato de Marquette. Pastro Hills estas lingvisto kiu lernis Esperanto sufiĉe dum kelkaj semajnoj por gvidi la Diservon preskaŭ perfekte. Je la fino de la Diservo li akompanis la grupon kanti "La Esperanto".

Ĉi tiuj kursoj kaj konferenco donis al la partoprenantoj okazon plibonigi sian Esperanton sen bezono vojaĝi grandan distancon kaj sen neceso resti longtempe for de la laboro kaj aliaj respondecoj. La organizo de la afero estis bona projekto por nia loka grupo. Ni esperas, ke la Mezlandaj Esperantaj Konferencoj daŭros, kaj ni kuraĝigas esperantistojn en aliaj regionoj komenci similajn aferojn.

---

## EGI Does It Again!

by Cathy Schulze

"Now I know that Esperanto works. People really speak the language. It makes me want to study harder." That was the reaction of David Lines of West Jordan, Utah, my postal student who had finished only five lessons. David's reaction bears out the advice of Humphrey Tonkin, former UEA president: Esperanto gatherings should be not only a place for meeting friends but, upon leaving, all should feel that they have learned something valuable.

This year's 10th EGI (Esperanto-Grupo Intermontara) conference at the Carlson Conference Center of Westminster College in Salt Lake City, began on the evening of Friday September 14 with a sumptuous buffet and lots of socializing as everyone arrived. I was delighted to meet four of my postal students for the first time: Mary Ditson of Orem, Dr. Paul Merrill of Brigham Young University, David Lines of West Jordan, all of Utah, and Ryon Brame of Boulder, Colorado.

Steve Price-Zacharias, Ph.D., Salt Lake City, led off Saturday morning with a discussion of Zamenhof's Homaranismo which calls for: 1) Absolute equality of all people; 2) Justice and mutual respect among peoples of all races and religions; 3) Each person must be free to follow his or her own personal theology; 4) Each person is free to speak whatever language he or she wishes to at home; 5) When meeting people whose home language is different, a neutral tongue should be used; and on through 10) There should be no conflict between science and religion.

Then, in best story-teller tradition, he narrated Wendy Heller's *Lydia, Daughter of Esperanto*, followed by lively discussion about this Esperanto pioneer.

Charles Hall, UEA delegate for Salt Lake City, lectured on the theme: "Use of Esperanto in Genealogical Research in Eastern Europe." With the help of Espe-

rantists he spent four years researching a vast number of genealogies. In the absence of David Barron (president) and Diane Giannini (vice-president), Mr. Hall presided at the conference.

Mr. Hall introduced Dr. Robert Blair, Foreign Language Department, Brigham Young University, who demonstrated the Lozanov method (suggestopedia) of language teaching, which has been used for years at BYU. Dr. Blair began by telling the parable of The Prodigal Son in Esperanto. Using that theme, he selected four people to role-play, some of them beginners. The characters were: Dr. Paul Merrill, the son; Nancy Hutcheon, his girl-friend; Cathy Schulze, the mother; Charles Hall, the father. They were to improvise dialogue. When the beginners groped for a word, Dr. Blair whispered the needed word or phrase. The second group, playing the same roles, were Ryon Brame, Mary Ditson, Elizabeth Hicken and Art Fonseca. As father, Art gave it all a modern twist when he told his son that forgiveness depended upon his learning Esperanto.

BYU has a strong foreign language requirement. Dr. Blair's compassion for students who find foreign language study difficult prompts him to explore many techniques. Much of the success of the BYU program is due to the many innovations that he has introduced. It led him to include Esperanto many years ago as preparation for learning ethnic languages.

The traditional banquet was excellent, in a lovely flower-decorated setting. Tribute was paid to Roan Orloff Stone, the founder of EGI, and her friends sent her notes of good wishes from the conference. Now blind, and living with a son in Texas, Roan misses contact with Esperantists. She welcomes cassette letters from friends.

John Mathews led a discussion of techniques for working with interna-

tional organizations such as Rotary, Kiwanis and others. A brisk discussion generated many ideas. Art Fonseca presented a fascinating account of the part Esperanto played in bringing him from Lisbon to the United States. With the help of a young San Francisco Esperantist, he pursued university studies in San Francisco; this led to a career as teacher of Spanish in Santa Rosa High School. The complications he had to overcome in getting to the United States would have daunted a less courageous person.

Sunday morning, Dr. Steve Price-Zacharias returned to speak on "An Expansion on the Principles of Dr. Zamenhof to a 21st Century Language." For his doctoral dissertation at London University, Dr. Price-Zacharias planned a language, Abhamian, which he developed from 51 existing languages as well as seven ancient ones. Its vocabulary comes from various languages of the Semitic, Slavic, Teutonic and Finno-Ugric families, as well as Italian, Korean, Armenian, Chinese, German, Sign Language and Swahili.

Dr. Price-Zacharias provided several papers describing the language structure and, as may be expected, generated many questions. He concluded by saying that the project got him his doctorate, but that he wants to dedicate himself to helping Esperanto.

Lusi Harmon concluded the program with "World Travel Using Esperanto." She showed slides of the ELNA convention in Mexico City and the UEA convention in Cuba.

Yellowstone National Park may be the locale for the 1991 EGI conference. Richard Ranc, who works there, answered questions on the available facilities and will explore further.

Following an excellent Sunday brunch we all said our goodbyes and were off for our homes in Montana, Utah, Colorado, Arizona and California.



## SUPERAN KURSON PROPONIS ESPERANTO-SOCIETO DE VAŜINGTONO

de Joan Gildemeister kaj Martha Flores

Ĉu vi volas plibonigi vian parolkapablon aŭ/kaj rafini vian stilon? Memstudo ne ĉiam servas, sed kion elekti?

Do, organizu superan kurseton kaj eltrovu la riĉajn talentojn de eminentaj esperantistoj de via regiono. Lastatempe, tion faris komitatanoj de la Esperanto-Societo de Vaŝingtono kiam ili aranĝis du tagojn de studado ĉe hotelo apud la Universitato George Washington, 20-23an de septembro 1990.

Sabaton matene Charles Power, antaŭa ELNA Estrarano, antaŭa oficisto de UEA en Nederlando kaj orienta Eŭropo, kaj tradukisto de sciencfikcio, prelegis pri la gramatiko. Li klarigis la ĝustan uzadon de participoj, kaj la diferencojn inter verboj de ago kaj verboj de intenco. Poste, E. James Lieberman, M. D., Estrarano de ELNA kaj konata sciencisto kaj verkisto, ilustris, kiel li tradukas kompleksan poemon kun diversaj niveloj de signifo: la aŭdebla, la kaŝita, la neevidentita, kaj la neesprimebla. Charles Power daŭrigante invitis la ĉeestantojn traduki verkon en loka dialekto, kies tuto estus komprenebla nur al

tiuj kiuj sciis pri la lokaj kulturo kaj moroj. Sekvante, Joan Gildemeister proponis kelkajn rimarkigojn pri la ĉeĥa literaturo. Ŝi proponis, ke en la verkoj de Piĉ, ekzemple, oni supozas, ke la aŭtoro uzis Esperanton ne nur kiel lingvon de libereco por la seksaj obsedoj kaj rememoroj de la vivo antaŭ la dua mondmilito. Li eble ankaŭ uzis Esperanton kun siaj neologismoj kiel kodon, serĉante solvon al la ŝlosita medio tie. La grupo diskutis la rolon de la Esperanta verkisto en la restrukturado de orienta Eŭropo.

Ralph Dumain, bibliotekisto kaj konata kritikisto de la Esperanta literaturo, kontribuis informplenan prelegon pri la historio de la Esperanta poezio, kun analizo de diversaj epokoj kaj stiloj. Li legis specimenojn el la plej elstaraj aŭtoroj kiel Kalocsay, Auld kaj Szathmari, kaj disdonis bibliografion de la plej gravaj gvidlibroj pri Esperanta literaturo.

Je la komenco de la dua tago d-ro Jack Birmingham, Profesoro de la Franca Lingvo en Riĉmondo, legis ĉerpajojn el la Biblio, kaj la bahaano Charles Donoghue

proponis preĝon. Post la Diservo s-ro Donoghue ludis la sintezilon, kaj la grupo kantis kelkajn kantojn elektitajn de Rita Guzaŭskis. Poste, Charles Power daŭrigis la diskuton pri tradukado. Poste, lia edzino Daniela, sciencisto el Bulgario kiu alvenis lastatempe en Usonon, parolis pri Bulgario kaj arkitekturo. Ŝi distris la partoprenantojn per anekdotoj kaj faktoj pri la nuna kaj pasinta vivo en Bulgario. Ŝi montris bildojn de sia naskiĝvilaĝo kaj la nuna hejmo de siaj gepatroj.

La semajnfino fermiĝis kun anoncoj pri la venontaj vagadoj al Riĉmondo kaj Norda Karolinio. La sukcesplenajn okazaĵojn organizis Martha Flores kun la helpo de Pilar Solis, Rita Guzaŭskis kaj Phil Chenoweth. Ĉeestis s-roj Goodman kaj Cachip el Baltimoro, Chuck Mays, John Thomas, Gary Grady, Tod Martin, kaj la ges-roj Donoghue el Norda Karolinio, Jack Birmingham el Riĉmondo, kaj kelkaj el la lokaj esperantistoj. Pro malsano mankis la ges-roj Goldman, kaj pro la Mezorianta Krizo mankis Majoro Mark Haskell.

### NOREK '90

de Arlyn Kerr

Dum la lasta semajnfino de oktobro okazis la naŭa NOREK (Nord-Okcidenta Regiona Esperanto-Kongreso), en Fort Worden Ŝtata Parko en la bela urbo de Port Townsend, Vaŝingtonio. Partoprenis 62 samideanoj de Vaŝingtonio, Oregonio, Kalifornio, Brita Kolombio, kaj Alberto. Ekde la gaja interkona vespero vendredon ĝis la bela mondvida ceremonio, gvidata de Jim Deer, dimanĉon matene, la programo estis plena kaj interesa. Prelegis Allan Simon pri "La lingva situacio en Kebekio"; Bill Harmon pri la Universala Kongreso en Kubo; Liland Ros' pri "La ĉinuka piĝino—la Esperanto de praNOREKujo"; Dori Vallon-Wheeler pri sia ses-monata instruado en Ĉinio; kaj Jim Deer pri siaj vizitoj al Sovetio. Bob Simmonds gvidis dudek kuraĝulojn (kontraŭ ventego) en promonado tra Port Townsend. Maria Hopkins instruis komencantojn per la Cseh-metodo. Ĉiuj ĝuegis la originalan misteran dramon, "La Juvelo", fare de Ruth Culbert; ok geaktoroj perfekte ludis la rolojn. Post la teatraĵo okazis festo kun popoldancoj (gvidataj de Bertl Werny kaj Greg Posick), ludoj, kaj amuzaj skeĉoj. La kunveno estis granda sukceso, kaj ĉiuj ĝoje anticipas la venontan.

### KIAL KAJ KIEL KUNLABORI EN LA KAMPO DE SCIENCO KAJ TEKNOLOGIO?

de R. Kent Jones, ELNA Komisiito pri Scienco kaj Teknologio

#### Kial Kunlabori

Informo pri scienco kaj teknologio (S + T) abundas en la lingvoj angla, franca, germana, japana, kaj rusa. Do, kial klopodi meti tian informon en Esperanton? Ĉar Esperanto kapablas helpi plibonigi la vivkondiĉojn en la tria mondo, loĝloko por pli ol 60% de la homaro. Jen la plej grava celo por nia komisiito pri S + T.

Iom da klarigo: Hodiaŭ tre malmultaj junuloj de la 3a mondo povas edukiĝi en S + T pro la lingva baro. Ili havas nek tempon nek monon por ellerni unu el la supraj malfacilaj lingvoj. Tial—same kiel siaj gepatroj kaj geavoj—ili ne iĝas sciencistoj, inĝenieroj, aŭ teknikistoj. La daŭra manko de tiaj homoj certigas, ke la tria mondo restos malsana, malkomforta, kaj malriĉa.

Esperanto povas malaltigi la lingvan baron de—ni diru—ses jaroj ĝis unu jaro. Tio ebligas al milionoj pli da junuloj eniri la kampon de S + T. Sed nur se ili trovos taŭgan informon en lernolibroj kaj konsultlibroj. Provizu ilin, estas la peto de d-ro M. H. Saheb-Zamani, Iranano.

#### Kiel Kunlabori

Nia programo inkluzivas 4 specojn de la laboro:

1. Partopreno per periodaĵoj. Oni povas aboni, legi, kaj verki artikolojn en *Scienca Revuo*, *Medicina Internacia Revuo*, kaj *Fokuso*.
2. Preparo de terminaroj
  - 2.1 La Terminologia Esperanto-Centro (TEC) estas nova normiga organo de la UEA. Ĝi sekvas formalajn regulojn por trovi terminojn por difinitaj konceptoj.
  - 2.2 PEKOTEKO estas la sistemo de s-ro Rudiger Eichholz en Kanado. Ĝi estas malpli formala kaj pli rapida. Oni povas—prefere per komputilo (IBM-PC)—kontroli kaj prikomenti terminojn kun difinoj proponatajn de aliaj, kaj/aŭ mem proponi terminojn.
3. Preparo de lernolibroj. Oni povas traduki aŭ verki lernolibron, individue aŭ kunlabore kun aliaj. Lernolibro enhavas klarigojn kaj ekzemplojn, kiuj mankas en ordinara libro. Mi invitas vin kunlabori. Bonvolu kontakti min por konkretaj sugestoj.

(Continued from page 3)

with explanations and justifications from time to time so that the users would be aware of current questions under consideration at all times.

I was somewhat taken aback by Löwenstein's irritation at some of Portmann's ideas. Fluent speakers of a language are important in the formation of a language, but others who are only readers and writers also have a vested interest in the nature of the language they use. The interchange of ideas by thoughtful people is what we need. We do not have to be openly irritated, we are dealing with a language, not a dogmatic religion. Thus civility and toleration are in order.

The articles that I have referred to above certainly remind me of some minor peeves I have in relation to the prefixes and suffixes in Esperanto. I would favorably consider adding several more. These affixes are extremely useful in word formation. Thus, I can well sympathize with the differentiation between *-il-* and *-enz-*. This points up a problem for linguistically sensitive users. It might be a solution to adopt *-enz-*, or something comparable, in addition to *-il-*, or else redefine *-il-* to include the concept encompassed by *-enz-*. Also I have long been troubled by the overuse of *mal-*. I realize this prefix is very convenient; it also reflects a certain laziness on the part of some users. I object to the overuse of *mal-* on aesthetic grounds. It is boring. Why not explore several well-known languages and several less well-known languages to see how they handle the notion of *opposites*? Then there is the question of *-in-*. It is all very well to differentiate the female for emphasis. I am well aware of the root *vir-*. But why should there not be a more distinct suffix to parallel the *-in-*. I realize that the problem seen from both directions is at root a set of mind.

My main purpose is to jar some of our users into the realization that their interlanguage is a living language and that it now has the problems of any living language. I have too much respect for Esperanto to stand by passively and let it become bogged down in narrow partisanship and sectarianism. English and Esperanto are in something of a one-sided competition for the place as a word

intercommunication medium. I can certainly make some suggestions for improving modern English, but English is not my topic here.

One person does not have a great deal of influence on a language. The people who use the language will always make the largest impression on it. The individual can be only one of those people. The questions that I have brought up above are the kinds of questions, among many others, than an academy or committee of the kind I have suggested would deal with by bringing them up and by discussing the pros and cons openly with evaluations and recommendations so that users would have a constant base for making choices for their needs. In the meantime, publish the *Comprehensive English-Esperanto Dictionary*. It sounds like a publication that would stimulate a great deal of give and take. An *ad hoc* academy of users will decide its value. It will certainly point out new needs and new directions. It may turn out to be for the American Esperanto community what Johnson's dictionary was for the English. I wish to thank Benson, Löwenstein, and Portmann for what they have done.

• • •

*I want to thank Mr. Allred for taking the time to make these observations. A few short comments are, I think, in order.*

*Mr. Allred refers to "the mythology of Esperanto as writ final from some divine revelation." Admittedly, many Esperantists do see the language in this light. We should all recognize, I think, that Esperanto is, in fact, the only extant language in the world—unlike English or Russian, for instance—which manifests in itself the liberal democratic tradition that has become so widely accepted in the world today that even the most totalitarian of states must at least pay it lip service. Esperanto has the form it does not because Zamenhof created that form in 1887, but because Esperanto's users in 1905 explicitly contracted among themselves to accept that form as binding. When any of us undertakes to modify the language today, we do so not against the will of God—that would be relatively easy—but despite the wishes of our co-contractees around the world. And there are more of them than many people seem to think.*

*Mr. Allred's suggestions for "a very wide-based academy or committee" deserve the attention of the Academy of Esperanto. This organization, whose charter includes mandates to "conserve and protect Esperanto and... keep an eye on its development," does not function in quite the way that Mr. Allred proposes, and it is not clear that its mandate includes the right to propose or recommend changes in the language.*

*Changes, in fact, do occur. If the Academy were to consider and recommend adoption of the suffix *-enz-*, this would not be the first time; *-aĉ-* and *-end-*, both official suffixes, were officialized after Zamenhof's time. Furthermore, even if *enz-* is never officially adopted, there is no rule that says that the chemically-minded user can't utilize it; such unofficial suffixes as *-iv-* and *-esk-* are fairly common today.*

*Despite the problems often attributed to the use of *mal-* and the lack of a male suffix corresponding to *-in-*, the great mass of Esperanto speakers seem unwilling to make the changes Mr. Allred suggests. Synonymous roots for the most common *mal-* words have been available for most of the twentieth century, and some authors—e.g. Fernando de Diego—use them regularly, even in prose works. But a younger Gaston Waringhien, certainly no opponent to the synonyms for the *mal-* words, wrote as early as 1932 (Preface to the first edition of the *Parnasa Gvidlibro*):*

*...ne estas ia ŝanco, ke oni iam forlasos la tiel genie elpensitan, tiel oportunan sistemon de la *mal-*vortoj; la ekonomio estas tro grava, por ke oni esperu modifon.*

*And in his introduction to the rhyming word-list in the third edition of that work (1982), he wrote:*

*...malgraŭ la maloportuneco (kaj eĉ la danĝereco, ekz-e ĉe la aŭtostirado) de "maldekstra", nenia simpla formo ĝis nun sukcesis ĝin anstataŭi.*

*Similarly, for at least the past twenty years it has been a popular pastime in the Esperanto movement to invent male equivalents for *-in-*. None has ever caught on with the general speaking population.*

*Once again, thanks to Mr. Allred for his thought-provoking article.*

# ANONCOJ

La rubriko Anoncoj enhavas diversajn reklametojn, petojn, ktp., kiuj estas diskonigindaj sed ne povas trovi lokon en alia rubriko. Nek ELNA nek la redaktoro povas promesi aŭ prirespondecigi definitivan plenumon de io ajn promesita en anonco.]

La Internacia Kultura Servo de Zagreb proponas ESENCIL (European Senior Citizens International Language) Course Program por mezaĝuloj. La kursprogramo okazos en svisa urbeto apud la Ĝeneva Lago en la printempo de 1991 dum entute dek-kvar tagoj; la kosto por partopreno, kun loĝado, manĝaĵoj kaj kurskotizo, estos 1500 svisaj frankoj. La kursprogramo celas ĉefe eŭropanojn, sed sendube ankaŭ usonanoj estus bonvenaj. Por precizaj datoj kaj plenaj detaloj, kontaktu: Internacia Kultura Servo, Amruŝeva 5/I, YU-41000 ZAGREB, Jugoslavio, te. (38 41) 429-566, faksimilo (38 41) 421-204.

Ufa Esperanto-Klubo povas akcepti verdajn turistojn el ĉiuj landoj kun modesta prezo por tiuj, kiuj volas viziti Ufan kaj aliajn uralajn urbojn, konatiĝi kun ties vidaĵoj, kulturo kaj artoj, ktp. Por via konkreta programo, bonvole turnu vin al: Bahiduv RADIK, str. Mendeleeva 215-239, SU-450071 UFA, Sovetio.

20-22-jaraj junuloj serĉas diversajn laborojn, eĉ malpurajn. Ili pagos 20% de laborpago al peranto. Adreso: Bahiduv RADIK, str. Mendeleeva 215-239, SU-450071 UFA, Sovetio.

A shareware printer driver for controlling dot-matrix printers and an associated Espe-

ranto character set are now available for IBM and IBM-compatible machines for \$5.00 to cover costs, from: Hy Meltz, 3988 Sabal Drive, Oviedo, FL 32765.

Kristina Joyce, artistino de Concord, MA, desegnis novan Esperantan salutkarton utilan por ĉiuj ferioj. La karto, kies dimensioj estas 8-1/2" x 5-1/2", portas ekstere belan koloran bildon de diversaj poŝtmarkoj de la mondo, ankaŭ Esperantaj, kaj interne—salutmesaĝon pri Esperanto en Esperanto kaj la angla. La kosto estas \$1.25 (afranko pagita). Mendu de: Caroline Ellis, ESNE, Box 655, Concord, MA 01742.

Inter la 30a de marto kaj la 2a de aprilo 1991 okazos la Kongreso de SAT-Amikaro en Amboise, en la valo de la Rivero Loire (Luaro) en Francio. La ĉeftemo de la kongreso rilatos al protektado de riveroj kaj akvoj, pro minaco al la Luaro fare de kelkaj ŝtataj projektoj. Okazos ankaŭ kulturaj aranĝoj: filmoj, aŭdvidaj muntaĵoj, sed ĉefe grandega koncerto de la konata grupo Kajto okaze de publika vespero. Cetere okazos intensivaj kursoj por komencantoj laŭ kvar niveloj, kaj vartado de infanoj. Por informoj: Marko Noulin, Les Monts, F-41360 LUNAY, Francio.

Serioza kaj konata ĉina filatelisto kaj esperantisto serioze kolektas tutaj filatelaĵojn (uzitajn, malnovajn, neuzitajn kaj novajn poŝtmarkojn, blokojn kaj folietojn de poŝtmarkoj, unuataĝajn kovertojn, memorindajn kovertojn kaj poŝtkartojn uzitajn, adresitajn afrankite kovertojn, poŝtstampojn ktp.) pri Esperanto kaj aliaj modernaj temoj. Interesitoj pri interŝanĝo bv turni sin al: ZHOU

Zhiqi, Lian Sheng Jie 2, CN-410005 CHANGSHA, Hunan, Ĉinio.

La 22an de marto, laŭ interkonsento inter la Pekina Esperanto-Asocio kaj la Pekina Administracia Asocio por la Elektronikaj Entreprenoj, fondiĝis la Internacia Informa Sekcio de la PEA. La Sekcio volonte kunlaboras kun internaciaj, landaj kaj fakaj Esperanto-organizoj kaj personoj, kun elektronikaj kaj aliaj entreprenoj, institutoj, asocioj por antaŭenpuŝi la disvolvigon de la Esperanto-movado kaj akceli la interŝanĝon de elektronikaj teknikoj kaj aliaj de Ĉinio kaj diversaj landoj de la mondo. Interesitaj fakuloj bonvolu turni sin al s-ro ZENG Heyao, P.O. Box 1089, CN-100034 BEIJING, Ĉinio (tel. 6013633) aŭ al Inĝeniero XU Shanxuan, Xuanwumen Xidajie 127, CN-100031 BEIJING, Ĉinio (tel. 666874).

La Kulturdomo de Franclandaj Esperantistoj estas kooperativa societo fondita en 1951. Ĝi posedas la bienon "Grésillon" kun kastelo kaj 12-hektara parko. En 1991 ĝi gastigos kursojn, prelegojn, distraĵojn, ekskursojn. Al la restadantoj ĝi disponigas kurso-ĉambrojn, riĉan bibliotekon, riĉan libroservon, salonojn, interesan "butikon", kaj sport-terenon. Informo estas havebla ĉe: Kultura Esperanto-Domo Grésillon, F-49150 BAUGÉ, Francio, tel. (33) 41 89 10 34.

It has been proposed that Esperanto U.S.A. be provided on audio cassette as a service to those ELNA members who suffer from impaired vision. If you have the time and the resources to help record this magazine, please contact: Reg Reid, P.O. Box 1121, Hooks, TX 75561.

# PASOJ

## BRANDE

My long time friend and companion Max Brande left us last July after a short stay in an Oregon hospital where he was surrounded by his family. This man, Max, was so precious to me, gave so much, served so much, taught so much, inspired so much—by his very being. He gave of his enthusiasm, his vast linguistic knowledge, his sensitivity to others. Max was a man whose body did not serve him well. Blind at birth, his sight was partially restored through a series of operations. He suffered many more operations during his

life, indeed he was considered a medical "marvel," surviving a kidney transplant for 16 years, transplanted thigh bones on both legs, among other operations. Yet seldom did his physical problems impinge on his very positive outlook on life. He was an Esperantist for many years, served as Vice President of EALA, helped form the non-profit Esperanto organization Intertalk, served on its Board of Directors, served as editor par excellence for all of us who wrote for it.

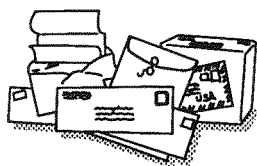
Personally he taught me to edit and to be critical of my own writing and to see in myself the possibility that I am as a human being.

Binjo Garrett  
EALA Newsletter, November 1990

## RUBENSTEIN

Sascha Rubenstein, antaŭa virtuoza violonĉelisto kiu muzikis por multaj konataj orkestroj, la 28an de septembro mortis en sia novjorka hejmo. Rubenstein ludis interalie por la St. Louis kaj Pittsburgh orkestroj, la Simfonio Hartford, kaj la orkestro de la Metropolitan Opero en Novjorko. Kapabla lingvisto, Rubenstein parolis ok lingvojn kaj estis ano de la Esperanto-Societo de Novjorko. Pro sia lingvokapablo, li laboris kun la stabo de Generalo Dwight Eisenhower dum la Dua Mondmilito kun la Rusa Sekcio de la Usonarmea Inteligenteca Sekcio.

Laŭ nekrologo en Hartford, CT, *Courant*  
2a de oktobro 1990  
Sendita de Humphrey Tonkin



## LETEROJ

[Note: The letter column is a free-speech forum for members of ELNA. Views expressed are not necessarily those either of the editor or of the Esperanto League for North America, Inc.]

I was interested in your list of unfamiliar English motorist terms, but consider them in no sense as hard as Sanskrit or Korean. The American motorist would learn those eight (10, 20?) terms and have done with it!

An American kid taking organic chemistry or biology a few blocks from his home has more new words to learn than that!

Richard A. Earnhart

[The list in question appeared not in Esperanto U.S.A. but in the ELNA Update; however, having lived in Great Britain for five years, I felt called upon to answer this letter directed to the editor of EUSA. In fact, there are quite a number of British automotive terms and phrases that differ from their American counterparts; the article does not, for instance, mention the very common petrol, nor such important expressions as hood, bonnet, boot, sump, or the notorious big end. American visitors almost never sit down and learn these terms before getting out on the road, but pick them up through painful experience; quite a number of Americans, for instance, my own father among them, have managed to convince themselves that loose chippings (fresh gravel, not fallen rocks) is the name of a town, and there was even a romantic novel based upon this common misconception.]

Mia nomo estas Glória kaj mi estas brazila junulino kiun havas 17 jarojn.

Mi ne scias skribi Esperante tre bone ĉar mi ankoraŭ estas komencanto en Esperanto. En la passinta jaro mi faris Esperanto-kurson en mia urbo kaj mi ekkonis la gravon kaj la utilon de la internacia lingvo.

Mi estas studentino kaj mi finos kolecion en tiu jaro. Samtempe mi studas anglalingvon ĉar mi multe interesiĝas pri tiu lingvo. Mi multe volas iri al USONO por studi kaj plebonigi mian konon pri anglalingvo sed mi ne disponas sufiĉajn rimedojn.

Mia patro estas komercisto kaj mia

patrino estas mastrino. Mi scias ke por iri al USONO mi bezonas multe da mono sed mia familio ne havas monrimedojn por pagi mian vojaĝon kaj mian lernadon. Tial mi petas vian helpon kaj mi dankas tion, kion vi faros por mi.

Mi volus scii ĉu estas en USONO lernejo por eksterlandaj studentoj kiuj volas lerni anglalingvon. Ankaŭ mi volus scii kie mi povus resti kun sekureco ĉar mi ne konas nenium en USONO.

I have already had some knowhow about English.

I know that the "esperantistoj" form a big and united family. Believing that, I hope we can help each other. It is trully important for me going to the USA, not for only for visiting your country or going sightseeing but for improving my knowledge about English.

At the same time, this is very difficult to me, because I am still a high school student and I know nobody in the USA. Besides I don't have sufficient financial means to pay for all the expenses.

I count on helping from the Esperanto-ligo to make my wish come true. What I need is a place to stay in the USA. So I would like to know whether the Esperanto-ligo would be able to get this to me.

I think I can reach my aim through the Esperanto. The internacional language which is uniting many people in all the countries can take a brazilian girl to the United States.

Glória Faria Barreto

[Tiaj leteroj foje venas al ELNA, sed kompreneble mankas al ELNA la financaj rimedoj por efektiviĝi la revojn de la verkintoj. Se iu ELNAano povas kaj volas helpi al Glória, ŝia adreso estas: Glória Faria Barreto, Voluntarios da Pátria 298, Campos—RJ, Cep: 28030 Brazilo.]

[The following two letters come from students in the Ten Lesson Free Postal Course.]

I keep hearing about this language problem. Is it REALLY a serious problem? I doubt it's the same magnitude as the problems of religious, racial, and ethnic differences.

Try a positive approach—Esperanto is FUN. If enough people are having fun using Esperanto, the negative idea of using

this language to solve a problem may disappear. Then the problem may disappear. FACT—Esperanto IS fun.

Esperanto is a good idea and should be taught in schools. In America, Esperanto has a reputation of being for intellectuals. Somehow this must be dispelled.

The public must have greater access to books and tapes. Mail order to a little known association can really stifle interest.

Morton Spiegel

[In a very real sense, language is more serious than either religion or ethnicity, though perhaps not than race—for the simple reason that a person's linguistic background becomes evident the first time he opens his mouth, unlike his religious or ethnic background, and thus contributes more heavily to our initial preconceptions about him. Nevertheless, it is true that people would rather think about having fun than about solving problems which, in many cases, they would prefer to ignore.]

I believe I first heard of Esperanto many years ago (late 70's) in Philip José Farmer's sci-fi Riverworld series in which everyone who has lived and died on Earth is resurrected along the banks of a giant river. Communication was obviously a problem and many people found it easier to learn Esperanto than each other's native tongues.

I've always been interested in languages and other cultures, and I've had high school Latin, college German, including one semester in Germany, and a year of Russian. I had a mild interest in Esperanto but it wasn't until I picked up David Richardson's book from the public library a month ago that I realized how easy and practical it is to learn. I have since bought a copy for myself.

The Madison [Wisconsin] Public Library has only seven books in the Esperanto section only one of which, I believe, is not a grammar text or dictionary. The UW-Madison library has a much more extensive selection of books in or about Esperanto, a large part of which is booklets from pre-1950. There are about 140 books overall in the UW selection, although it looks as if the computer cataloguing has missed some of them.

Upon further research, I found some rather interesting items in the university's collection. The card catalog shows an 1889 translation of Zamenhof's original work in the rare book collection. There is also the entire run (1932-1940) of the

(Daŭrigo sur paĝo 15)

# RECENZE

**KATSUMORI Hiroshi, MAKINO Satoru, & YAMAMORI Junko:** *Esperanta Terminaro de Fiziko*. Kasugai: Fako de Fiziko, Universitato Chubu, 1987. 197 p. ĈE LNA: Kodo ESP057, Prezo anoncota.

**KALCKHOFF, Gerhard, and PICK, Antony C.:** *Komputada Baza Terminaro*. Munchen: Linguistisches Bureau, 1985. 52 p.

**BERTIN, Christian:** *Computer Dictionary, English-Esperanto (draft)*. Cesson-Sevigne: the author, 1985. 108 p.

**DENEVA, Daniela:** *Matematika Terminaro*. Sofia: Bulgara Esperantista Asocio, 1985. 160 p.

**KISELMAN, Christer O.:** *Matematika Terminaro Esperanto-Angla-Franca-Sveda*. Uppsala: Uppsala Universitato, Matematika Instituto, 1985. 30 p.

Some time ago I decided to start translating a couple of technical works into Esperanto—Landau & Lifshitz's *Mechanics* and the first volume of Smirnov's *Course in Higher Mathematics*. For fun, believe it or not. As a result, I got a chance to take a look at the above-named dictionaries.

The *Esperanta Terminaro de Fiziko* is massive and well put together. It is not, however, quite so massive as the number of pages would suggest; it is trilingual (Esperanto, Japanese and English), and divided into three sections, each of which contains alphabetically organized keywords in each language (the Japanese words are given in two ways, Kanji and Hepburn Romanization; but only the Kanji representations are used as keywords). This is convenient for the translator, since it is very easy to find Esperanto equivalents in section three (English-Esperanto-Kanji-Hepburn).

I have a few minor quibbles. Why the “i” in “lagrangiano,” when the adjective form of Lagrange's name is simply “lagrangâ?” If a “frame of reference” is a “norma kadro,” why is an “inertial frame” an “inercia sistemo?” Why does “Faraday” remain “Faraday” in Esperanto,

while “Galileo” becomes “Galilejo?” I can't protest that “momentum” has become the Newtonian, and much more comprehensible, “movokvanto;” but “angular momentum” is less comprehensible as “angula movokvanto” than as the more traditional “momanto de movokvanto,” once the student understands the definition of “momanto” (vector product of the quantity in question with the radius vector from center to point of application).

The authors of this work have also coined “velocito” for the vector “velocity,” as opposed to the scalar “rapideco.” I was absolutely astonished to discover that they were justified in doing so, as I could find no word for this almost fundamental quantity in PIV.

Minor, as I said. Anybody interested in physics in Esperanto should have a copy of this book.

Of the two computer dictionaries, that of Kalckhoff and Pick is perhaps the more accessible and more immediately useful; but that of Bertin is much more complete. The former includes some 369 terms in Esperanto, with their English, French and German equivalents and complete definitions in Esperanto; three national-language indexes at the end allow the user to translate back from his language of choice to Esperanto, or any of the others. So few entries, of course, require the user to use his word-forming abilities to proceed to other terms not listed here. The Bertin book, on the other hand, is quite complete. Since it goes in only one direction—English to Esperanto—indexes are not provided. Much of the book is given over to appendices, including ASCII and EBCDIC tables and a 28-page list of English-language abbreviations used in Silicon Valley and elsewhere.

Interestingly, both Kalckhoff and Pick on the one hand and Bertin on the other use the term “komputilo” for “computer.” The war between “komputoristoj” and “komputeristoj” and “komputilistoj” is not over, but it is easy to see who has the upper hand. See the first paragraph in the Preface to Kalckhoff and Pick. One difference, however, is that Kalckhoff and Pick use “dateno” for “datum,” while Bertin uses “datumo.” See Bertin's preface.

Daniela Deneva's *Matematika Terminaro* is not aimed at Americans (although Deneva, a noted Bulgarian seismologist who now lives in the Washington, DC, area, may be convinced to change this). The first of three parts contains some 753 mathematical terms in Esperanto with translations in Bulgarian and Russian; the other parts contain the terms in Bulgarian and Russian, respectively, with their Esperanto equivalents. Nevertheless, a scan through the first part is useful in that it allows the user to determine how Esperanto terms that are cognate or semi-cognate to their English equivalents may differ in spelling.

You may come a cropper when you encounter a word like “reelo.” A dance from Virginia? No, the Kiselman terminology makes it clear that “reelo” is “real number” / “nombre (m) réel” / “reellit tal (n)”. Furthermore, Kiselman takes the trouble to distinguish between “reala” (a general term) and “reela” (a strictly mathematical term).

Kiselman, however, does have some problems, probably due to its relative shortness (I estimate no more than four or five hundred entries). For instance, in his definition of “erarero” (under “eraro”), Kiselman describes this as an “infinita eraro;” nowhere does he define the root “infinit” nor the suffix *-ez-* (though elsewhere he defines several other proposed affixes). “infinit” can, however, be found in Deneva (but, of course, with translations only in Bulgarian and Russian). And, mentioning “eraro,” Kiselman does not refer to the technical term “ekarto,” which is found in both Deneva and the Japanese physics dictionary.

An interesting conceit of Kiselman's is his proposal that the term for “the integers” (set of all integers) should be “entjo,” a back-formation from “entjero” (“integer”). Back-formation is often sneered at by the etymologically oriented, but it has occasionally played an important role in Esperanto, giving us words not found in other languages (“fraŭlo” from “fraŭlino,” for instance). *entjo* could easily turn out to be one such.

It has often been said that Esperanto needs more technical literature. It is small, specialized dictionaries such as these, available to the casual user of the language, which will make this possible.

Don Harlow



# VOLAS KORESPONDI

## Amikeco trans limoj

*Noto: Nomojn kaj adresojn ni prezentas dikliteraj; familiaj kaj urbaj nomoj estas MAJUSKLAJ. Komojn ni uzas por montri ŝanĝon inter linioj en adreso.*

### BULGARIO

**Maria IVANOVA**, ul. Chemshir 12 an. 3, PLOVDIV 4002. 17-jara lernantino en la angla lernejo en Plovdiv, amas lingvojn, literaturon, muzikon, sporton, teatron, ktp., lernas anglan, rusan, svedan, germanan, Esperanton.

**Rumiana ALEKSIEVA**, ul. "Cervenoarmejska" 45 vh. 4 ap. 87, ŜUMEN-9701. 27-jara maŝinskrivistino en hospitalo, fraŭlino, ŝatas estradan muzikon, florojn, kinon, kolektas pm, bk, kalendarojn.

### ĈEĤOSLOVAKIO

**Jana ŜVIRGOVA**, Mlynska II č. 4, 691 51 LANZHOT. Studentino, interesigas pri literaturo, muziko, turismo, ŝatas aŭskulti modernan kaj klasikan muzikon, komprenas angle, ruse, germane.

### GERMANIO

*[Distingoj inter GFR kaj GDR ne plu validas]*

**Annett ROTHE**, Langenberger Str. 15B, D-8401 GLAUBITZ. 17-jara lernantino en faklernejo, ŝatas aŭdi muzikon (Milli Vanilli, SNAP, New Kids on the Block, M. C. Hammer kaj Twenty 4 Seven), danci, legi, bestojn, lingvojn, vojaĝojn, kolektas bk de urboj.

**Boguslaw UBİK**, Nelkenstr. 8, D-7858 WEIL AM RHEIN. Esperanto-familio kun du denaske esperante parolantaj infanoj (knabinoj Aneta 7j kaj Aldona 5j) serĉas kontaktojn kun aliaj Esperanto-familioj kun infanoj en proksima aĝo.

### HUNGARIO

**Fondaĵo Talento**, BUDAORS, Pf. 102, H-2041. Unika en la tuta Esperantujo: speciala Esperanta klaso por eduki geniulojn! Dekdu ĉarmaj okjaraj infanoj, jam famaj pro siaj elstaraj atingoj en la lernado de lingvo kaj matematiko, deziras korespondi tutmonde.

**Esperanta Grupo "Amikeco"**, 3525 MISKOLC, Dayka Gábor út 4. Grupo de gegimnazianoj 14-15-jaraj, komencantoj, tutmonde pri ĉiuj temoj kun esperantistoj.

### POLLANDO

**Krzysztof DOBERSZTYN**, 62-110 DAMASLAWEK, Grunwaldzka 15. 26-jara studento en Agrokultura Akademio, interesigas pri sporto, vojaĝoj, lingvoj, naturo, muziko, usona kulturo, ankaŭ angle, germane, ruse, pole.

### RUMANIO

*[(\*) Proponita de s-ro Lawrence Mee.]*

\***Arnold FARKAS**, str. Sovata nr. 40 bl. Q6 ap. 10, 3700 ORADEA. 11-jara lernanto.

\***F-ino Gabriela ISAILA**, str. Lenin nr. 3, 2400 SIBIU. 23-jara teknika desegnistino kaj instruistino de Esperanto, Bahaamino, interesigas pri turismo, folkloro, Esperantaj aferoj k.a.

**Mihai GALMEANU**, Colonia Metrom 1 sc. B ap. 3, RO-2200 BRASOV. 26-jara laboristo, komencanto, serĉas gekorespondantojn por ekzerci sian lingvoscion, interesigas pri sporto, muziko, turismo, kolektas bk, pm.

\***F-ino Ioana PIRVU**, Strand str. Birsei bl. 36A ap. 67, 2400 SIBIU. 32-jara inĝenierino, pri scienco, pentroarto, muziko, turismo, folkloro, k.a.

\***S-ro Antal FARKAS**, str. Sovata nr. 40 bl. Q6 ap. 10, 3700 ORADEA. 38-jara murfarbisto.

\***Prof-ino Elena GANDILA**, nr. 107 Jud. Sibiu, 2448 BOGATU-ROMAN. 38-jara licea instruistino.

\***S-ro Janos CSAPO**, str. Flamarion nr. 13 bl. PB22 Ap. 5, 3700 ORADEA. 39-jara ekonomikisto, pri Esperanto-movado en Usono, Silva Cerbkontrola metodo, parafenomenoj, NIFOJ, turismo, bk.

**S-ino Maria SZILAGYI**, str. 16 Febr. nr. 6 bl. PB42 Ap. 18, 3700 ORADEA. 39-jara instruistino, pri turismo, katolika teologio, cerbo-kontrolo.

\***S-ino Licsandra DRAGU**, Str. Mesteacanului 3 bl. 10 sc. A. et. I ap. 8, 2500 ALBA IULIA. 52-jara pupaktorino en la Pupteatro de Alba Iulia, interesigas pri revuoj kun bildoj de pupoj.

\***Prof-ino Felicia ROMAN**, str. Cantemir nr. 88 C10 et. II ap. 47, 3700 ORADEA. 53-jara licea instruistino, komencantino, interesigas pri junulara pedagogio en demokrata spirito, turismo, morala ekologio.

\***Inĝ-ino Mioara BASTUREA**, str. Cimpla Turzii nr 55 Sector 1, BUCURESTI.

\***Inĝ-ino Elena CREANGA**, Bul. Victoriei nr. 9 bl. 36 ScC ap. 95, 2200 BRASOV. Konstruoinĝenierino.

\***S-ino Ileana PRIE**, str. Oncesti bl. 21 ap. 24, 2400 SIBIU. 48-jara inspektorino en keramika fabriko, ŝatas legadon, teatron, muzikon, kroĉetadon.

\***S-ro Nicolae RODEAN**, str. 1 Mai nr. 18 ap. 7, 2400 SIBIU.

\***S-ro Emil SERBAN**, Bul. Victoriei nr. 9 sc. B ap. 66, 2200 BRASOV. Emerita lokomotivestro, interesigas pri interŝanĝo de filatelaĵoj, pm, bk, vizitinterŝanĝo.

### SOVETIO

*[Ni apartigas korespondpetojn el Sovetio laŭ la respublikoj de kiuj ili venas. (\*) venis el listo de Ĥarkov transdonita de Cathy Schulze]*

### Rusio

\***KOLOSOVA Tanja**, str. 30 let Pobedi 9 loĝ. 61, SU-634055 TOMSK. 14-jara lernantino.

\***TUĤVATULINA Dina**, str. Kirova 59 loĝ. 11, SU-634012 TOMSK. 14-jara lernantino.

\***BORZOVA Olga**, str. gen. Galgoleva 30 k. 1 loĝ. 29, SU-123585 MOSKVA. 16-jara virino, okupiĝis "uŝu", kolektas kuirarton, ŝatas vojaĝi, legi fantastaĵojn.

\***ORLOVA Maŝa**, str. Lebedeva 41 loĝ. 205, SU-634061 TOMSK. 16-jara studentino en pedagogia teknikumo, hobiaj: kanti, danci, kuiru, vojaĝi.

\***ARTAMONOVA Vlada**, str. Normandiĵa-Neman 23 "a" loĝ. 127, SU-214004 SMOLENSK. 19-jara oficistino, interesigas pri muziko, historio, kolektas bk.

\***Aleksej GULJAEV**, p.k. 42, SU-347900 TAGANROG. 19-jara studento de angla kaj hispana lingvoj, interesigas pri pedagogiaj problemoj.

\***Galino KAPRANOVA**, str. S. Lazo 3 loĝ. 22, SU-347924 TAGANROG. 20-jara virino, interesigas pri agado inter junularo.

\***Konstantin ŜTIJĤ**, p.k. 360, SU-308000 BELGOROD. 20-jara laboristo, interesigas pri radiotekniko, psikologio, religioj.

\***GOGOLEVA Jolla**, str. Vasjunina 8 loĝ. 77, SU-603106 GORKIJ. 23-jara virino, interesigas pri blusostila muziko.

\***BABENKO Ira**, str. Darvina 30 loĝ. 30, SU-354066 SOĈI. 25-jara muzikistino.

\***Anatolij SIDOROV**, str. Nevelskaj 53 Loĝ. 6, SU-167031 SIJKTIJVKAR, Komi ASSR. 28-jara fabriklaboristo, pri arĥeologio, etnografio de nordamerikaj indianoj.

\***Olga DUDAŝOVA**, str. P. Osipenko 57, SU-214016 SMOLENSK. 29-jara instruistino en muziklernejo, ŝatas muzikon, kolekti popolajn kaj esperantajn kantojn, vojaĝi, kudri.

\***MEĤNIĈEV Stanislav**, str. Maklina 46 loĝ. 39, SU-610035 KIROV. 33-jara viro, interesigas pri arto, lingvo, pezatletiko.

**Jurij USKOV**, ul. Odesskaja 23-1-18, SU-113303 MOSKVO. 33-jara radioteknikisto kun edzino kaj kvin gefiloj, interesigas pri familio, loĝloko, literaturo, naturo, fotografado, radio, medicino, diversaj temoj, kolektas bk por la gefiloj.

\***Natalija TERENTJEVA**, avenuo Sov. Armeo 43 loĝ. 121, SU-654040 NOVOKUZNECK.

### Ukrainio

\***Oksana KUDRJA**, inter-str. Solĵanoj 4 "a", SU-343212 SLAVJANSK. 18-jara studentino en pedagogia instituto, interesigas pri Esperanto-movado.

## (Daŭrigo de paĝo 12)

bimonthly *Scienca Gazeto*, published by the American Esperanto Institute in Madison and then in Rockford, Illinois.

There are also bilingual dictionaries in Norse, Russian, Hebrew, and Serbo-Croatian—as well as English. There is an interesting booklet on Esperanto and Anarchism, and a 1972 translation by Ivy Kellerman Reed and Ralph Lewin of A. A. Milne's *Winnie the Pooh*. There is also a copy of the 1922 League of Nations report. There is a compact disc recording of Buddhist hymns. From catalog and shelves there are about 165 items total, plus several second copies or multiple years, as well as several citations for monographs at the U.S. Research Library in Chicago.

Jim Selkirk

Mi ĵus legis en la oktobra numero de *esperanto* noton skribitan de Bernard Golden pri la persekuto kaj denunco de esperantistoj kontraŭ esperantistoj.

Bernard Golden (Hungario) trafe kaj ĝuste kritikis la agon de G.A. Conner dum la makartiisma politika periodo en Usono. Ni ne povas taksu tian malbonan efikon en la kresko de la enlanda movado, sed s-ro Golden substrekis pli grandan punkton pri usona influo en eksterlandaj aferoj rilate al la senracia denunco de nia nacia esperanta instanco (EANA). Dankeme ne la plejparto de esperantistoj aprobis siatempe, sed tia opozicio ne devas esti kaŭzo por ripozi. Tia embaraso ne tuŝas la praktikantan esperantiston, sed ni efektive hontas kaj ĉiuj, kiuj apartenas al demokratia tendaro, volas defendi la lingvon kontraŭ monstra aspekto de reĝimo aŭtoritata ia ajn. Ni ankaŭ devas ne forgesi, ke estis la konstanta armeo, kiu detruis tian reakcian krudpotencon de makartiismo, kaj ne la liberama forto de demokratio!

La faŝisma periodo en Eŭropo antaŭlonge forpasis, sed en politikliberaj landoj la pretendo pli profunde kaŝas perfidon kaj rezistas malkovriĝon. Ŝajnas al mi, ke ELNA akceptu sugeston klarigi la pasintan aferon kiel aldono al la nuntempa temo, La Danĝera lingvo; eble estas nia devo al la Esperanta komunumo. Interne UEA forte estis frapita kaj bezonis disponi tro multe da energio por kontraŭstari la minacon kaj denuncon deveninta el nia lando de "libereco kaj toleremo".

Eĉ se ni ne povas sufiĉe elfosi enlandan esperantologion pri tiu preciza afero, almenaŭ ni povas akiri de la registaro mem nedubeblan informon laŭ la Nacia Malkaŝa Akto. Ĉu ni ankaŭ jam forgesas la

batalon de unusola esperantisto kiu gajnis rajton perpoŝte ricevi *El Popola Ĉinio*? La skribarto de historio ne estas tute hazarde aperinta verko; la afero pri s-ro Conner estas memorigo, ke ni havas propran rolon, kaj ni ĉiuj devas esti diligentaj, se ni volas helpkonstrui sanan movadon surbaze de etikaj kaj honestaj principoj.

Elson B. Snow

*[Mi opinias, ke estus ankoraŭ neoportune diskuti publike la batalon inter EANA kaj ELNA/UEA en la kvindekaj jaroj, ĉar kelkaj el la ĉefrolantoj ambataflankaj ankoraŭ vivas kaj aktivaj. Sed pri tio, kion opinias la legantoj? Pri la (sukcesa) batalo de s-ano Leif Heilberg kontraŭ registara ukazo, ke ricevontoj de neunuaklasaj poŝtaĵoj el "komunismaj landoj" devas oficiale registri sian deziron ricevi tiajn poŝtaĵojn, eĉ nepetitajn, kaj tiel oficiale registri sin kiel politike nefidindajn, ni nepre ne forgesu. Mi mem devis plurfoje subskribi unu el tiuj etaj kartoj por la registaro.]*

I am writing in response to your editorial on simple politeness.

I was born in Iran and I am a member of the Baha'i Faith. I came to the United States as a refugee in 1985. I sympathize wholeheartedly with Mr. Banisaid of Iran. I can imagine his horror on receiving unasked literature on the Baha'i Faith.

Apparently some of your readers do not know that no literature on the Baha'i Faith is allowed, either in bookstores or in public libraries. The only books available are published by government agencies and these as propaganda against the Baha'is. If a person is found with Baha'i literature, written in any language, in his possession, he may be subject to jail, court and possibly worse.

Of course, it is impossible to tell if the person who sent this literature is a Baha'i or not. However, I would request that Americans, Baha'i or otherwise, be aware that situations in other countries are not as free as they are here. Through unwisdom we can harm those things that we love, whether that be the Baha'i Faith or the Esperanto movement. Your comments in your editorial were thoughtful and seem to be good guidelines to follow.

Shahin McKinnie

*[It is bad enough when many of us take our own freedoms for granted, and so accept no responsibility for maintaining them; but it is worse when we assume that everyone else in the world shares them, and so take no precautions to avoid causing our foreign colleagues needless harm.]*

## Local Contacts

[\* = Issues a regular or occasional bulletin or newsletter. + = Participates in information-requestor exchange program with ELNA.]

- +Arizona: Wm. Shanks, E-o Soc. of AZ, 1345 W. Escarpas, Mesa, AZ 85201
- +California: E-o Assn. of Los Angeles, 1112-7th St. #811, Santa Monica, CA 90403
- \*+California: E-o-Klubo de San Diego, Box 288012, San Diego, CA 92128-0991, (619) 528-0880
- California: Inland Empire E-o Group, 22797 Barton Rd. #117, Grand Terrace, CA 92324, (714) 689-5576 or (619) 949-1958
- +California: Orange Co. E-o Assn., Box 1538, Garden Grove, CA 92642
- \*California: E-o Soc. of Ventura County, 5968 Joshua Trail, Camarillo, CA 93012-4478
- +California: Santa Barbara E-o Soc., 5140 San Lorenzo Dr., Santa Barbara, CA 93111
- \*+California: San Francisco E-o Regional Organization, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA 94010, (415) 342-1796
- \*+California: Ligo de Orient-Golfaj E-istoj, Box 324, Berkeley, CA 94701-0324, (415) 770-1452
- \*+California: E-o Group, 440 Bret Harte Rd., Sacramento, CA 95864
- Colorado: Denver E-o Group, 995 Humbolt #205, Denver, CO 80218
- Colorado: Western Colorado Esperanto Center, c/o Martha Evans, 342 Hill Ave, Grand Junction, CO 81501, tel. (303) 242-0650
- \*+District of Columbia: Washington E-o Soc., 4406 - 35th St. NW, Washington, DC 20008, (202) 363-6197
- Florida: Florida E-o Soc., 3988 Sabal Drive, Oviedo, FL 32765
- +Idaho: David Baron, Box 37, Eagle, ID 83616
- +Illinois: Chicago E-o Soc., 5048 N. Marine Dr. #D-6, Chicago, IL 60649
- Indiana: E-o-Klubo de Indiana, p/a William Rieske, 1109 E. First St., Greenfield, IN 46140, (317) 462-1504
- +Maryland: Baltimore E-o Club, T. Goodman, 3218 Sheburne Rd., Baltimore, MD 21208
- \*+Michigan: E-o Soc. of Michigan, PO Box 3011, Southfield, MI 48037, (313) 646-2965
- +Michigan: Soc. of E-o Language Friends, c/o James F. Hillaker, 6191 Finch Lane, Flint, MI 48506, (313) 736-7652
- +Michigan: E-o Club of Kalamazoo, 224 Rose Pl., Kalamazoo, MI 49001
- Michigan: Cereal City Esperanto Friends, p/a Michael Larkin, 3904 Beadle Lake Dr., Battle Creek, MI 49017
- +Minnesota: E-o Club of Minneapolis, 1528 Laurel Ave. #3, St. Paul, MN 55104
- \*+Missouri: E-o Asocio de Sankta-Luiso, P.O. Box 69144, St. Louis, MO 63169-0144
- +Montana: Montana E-o Soc., 330 Lindley Pl., Bozeman, MT 59715
- \*+Nebraska: Nebraska Internacia-lingva Asocio, R.F.D. 1 Box 29, Wilber, NE 68465, (402) 821-2027
- +Nevada: Nevada Inform-Centro pri E-o, POB 50113, Reno, NV 89513, (702)746-0204
- \*+New York: NYC E-o Soc., c/o Thomas M. Ecardt, 455 E. 14th St., #3C, New York, NY 10009
- New York: UN Office of UEA, 777 United Nations Plaza, New York, NY 10017
- North Carolina: E-o Society of the Triangle, 5400 Belsay Drive, Raleigh, NC 27612
- +Ohio: E-o Assn. of Ohio, 1144 Kingsdale Terr., Columbus, OH 43220
- \*+Oregon: Portland E-o Soc., 11905 SW Settler Way, Beaverton, OR 97005
- +Pennsylvania: E-o Society of Philadelphia, 26 E. Roumfort Rd., Philadelphia, PA 19119, (215) 248-0493
- +Puerto Rico: E-o Society of Puerto Rico, Dr. Tomas Sarrania, Box 22916 U. of Puerto Rico, San Juan, PR 00931
- Texas: E-o Study Group, P.O. Box 1446, Houston, TX 77251-1446, tel. (713) 522-7499, (713) 666-7509
- +Texas: Rio Grande Valley E-istaro, Prenda Cook, Box 7167, Harlingen, TX 78550, (512) 423-3056
- +Utah: E-o Club, Box 21346, Salt Lake City, UT 84121
- +Washington: Seattle E-o Soc., 6002 NE 61st St., Seattle, WA 98115
- Wisconsin: E-o Society of Wisconsin, 1958 N. 38th St., Milwaukee, WI 53208
- \*Regional (Rocky Mountain States): Intermountain E-o Group (AZ, CO, ID, MT, NM, UT, WY), p/a Charles Tustin, P.O. Box 112, Coram, MT 59913
- \*+Regional (Tidewater): E-o Society of the Carolinas and Virginia, Route 5 Box 303, Boone, NC 28607, (704) 264-2297
- \*+Regional (New England): E-o Soc. of New England, P.O. Box 655, Concord, MA 01742, (508) 264-4349
- Special Interest: E-o-Language Toastmasters Club, P.O. Box 60860, Sacramento, CA 95860, (916) 485-3116



**VOJAĜU ESPERANTE EN 1991**

**EGI KONGRESO OKAZOS EN FLAVŝTONA PARKO**

Sept. 6-8

The Intermontara Group is planning an unusual scenic Esperanto program. Fly into Jackson Hole, Wyoming, and tour this area by bus before going on to Yellowstone Park for the remainder of the weekend conference. Those traveling from outside the area may choose to stay longer in the park. **WRITE OR CALL:**

Richard Ranc  
20 Highland Road  
Brentwood NY 11717  
[516] 273-7809

**DEPOSITS MUST BE IN BEFORE THE END OF FEBRUARY. THE PARK WILL NOT HOLD GROUP RESERVATIONS LATER.**

**TUTKALIFORNIA KONFERENCO**

Santa Barbara, April 5-7

As usual, this will be a lot of fun and professionally handled.

**ELNA CONVENTION**

Raleigh-Durham, North Carolina  
July 20-25

This will surely prove to be an outstanding national convention. The L.K.K. is hard at work with great ideas, including a tour of the headquarters of I.B.M. More details will be available in next Esperanto USA. This is also a convenient place to take off for the U.K. in Bergen, Norway.

**UNIVERSALA KONGRESO DE UEA**

Bergen, Norway  
27 July - 3 August

Bergen is a beautiful city for a convention. It is large enough to be interesting, but small enough to manage. There are no hotels immediately next to the Kongresejo, but many are within easy walking distance. I hope to have the best value one reserved for us, and will know before you need to reserve your rooms. Do call for advice and the best airfares and aliĝ' for the U.K. through ELNA. You'll save money and get lots of help.

**Be sure to get on the list to borrow our Esperanto video-tape about Bergen. It's great for meetings and classes.**

**POST-KONGRESA EKSKURSO**

3-12 aŭgusto

**CRUISE FROM BERGEN:**

- TO THE NORTH CAPE
  - TO LAPLAND
  - TO THE LAND OF THE MIDNIGHT SUN
- CRUISE WITH ESPERANTO THROUGH THE FJORD SEAWAY OF NORWAY**

Norway might have been created for shipping. A myriad of islands and reefs protect the long coastline. Only across a few short stretches need ships venture into the open sea. The coastal fairway has been Norway's most important highway since the beginning of history. It was sailed by the Vikings. It was sailed by square-rigged, undecked craft of old. It was sailed by ferrymen carrying government officials, merchants, and traders. Sail it with fellow Esperantists this summer!

Detailed information about the convention and the Post-UK excursion will be mailed to everyone who has traveled with Esperanto Vojaĝ-Servo. The mailing will go out early in January. If you have moved, or are not on our mailing list, please call right away. Space is limited.

**ESPERANTO VOJAĜSERVO**

6104 LaSalle Avenue  
Oakland, CA 94611  
[415] 339-2001



**ELNA**

President: Angela Harlow (1993), P.O. Box 551, Pinole, CA 94564, tel. (415) 222-0187  
Vice President: Dr. Grant Goodall (1993)  
Secretary: Virginia Stewart (1992)  
Treasurer: John B. Massey (1991)  
Other Board Members: Ellen Eddy (1991), Nels M. Nelson (1991), William H. Schulze (1991), Prenda Cook (1992), Frank Helmuth (1992), Dr. Jonathan Pool (1992), Dr. E. James Lieberman (1993), Sherry Wells (1993), David Wolff (1993)  
Commissioners: Jim Deer (Tape Service), Joan Gildemeister (Legislative Affairs), Lucy Harmon (Travel Affairs), William R. Harmon (Central Office), Dorothy Holland-Kaup (Correspondence Courses), R. Kent Jones (Science & Technology), Dr. Julius Manson (United Nations), John B. Massey (Wills and Gifting), John B. Massey, William H. Schulze and Sidney V. Steinberg (Kapitala Fondusa Komitato), John Mathews (Service Clubs), Ellie Stein (Women's Affairs)  
Director, Central Office: Mike Donohoo  
Vice-Director, Central Office: Ionel Onet  
ELNA Archivist: Hal Dreyer

Any member wishing to assist in the work of any of the above named commissions or committees should communicate with the member(s) shown.

**ELNA Dues for 1991**

Regular	\$25
Family	\$37.50
Youth (under 26)	\$12.50
65 year or above	\$15
Sustaining	\$50
Life	\$500

ELNA is a non-profit organization functioning under IRS paragraph 501(c)3. Donations are tax-deductible.

A separate supporting category, "Friend of Esperanto," has been established. A Friend of Esperanto pays \$7.50 per year.

**UEA dues 1991**

Member-Guidebook only (MG)	\$ 7.00
Member-Yearbook only (MJ)	\$16.00
Member-Subscriber (MA)	\$39.00
Societo Zamenhof (additional)	\$78.00
Subscription only to Esperanto	\$23.00
Subscription only to Kontakto	\$12.00
Life Membership in UEA	\$975.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to ELNA, Box 1129, El Cerrito, CA 94530. Make all checks payable to ELNA.

**MOVING? DON'T LEAVE ESPERANTO BEHIND!**

If you have moved recently or are planning to move in the near future, don't forget to send a change-of-address card to the ELNA Central Office, Box 1129, El Cerrito CA 94530. This will assure your continued receipt of the Newsletter and other information. If you don't have a stamp handy, give the CO a call at (415) 653-0998. Thanks!

**DEADLINE FOR MATERIAL FOR ISSUE 1991(2) of Esperanto U.S.A. is February 25, 1991**

**ELNA Newsletter**  
Volume 26, No. 7  
ISSN 0030-5065  
**Esperanto League for North America, Inc.**  
P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530  
Telephone: (415) 653-0998  
Editor: Don Harlow